
ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

COMMENTARII DE RE ORIENTALI AETATIS CHRISTIANAE
SACRA ET PROFANA EDITI CURA ET OPERE
PONTIFICII INSTITUTI ORIENTALIUM STUDIORUM



PONT. INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM
PIAZZA S. MARIA MAGGIORE, 7
ROMA

Nr. 1 / 2000

Spedizione in abbonamento postale.
Legge 662/96 Art. 2 comma 20/C Filiale di Roma.
Semestrale. Taxe perçue.

**La *Constitutio* o *Bulla Cypria Alexandri Papae IV*
del *Barberinianus graecus 390****

Nei ff. 93v-110v del codice liturgico Barb. gr. 390 si trova una versione greca della *Constitutio* o *Bulla Cypria* promulgata dal Papa Alessandro IV ad Anagni il 3 luglio 1260. È un decreto di grande im-

* Abbreviazioni:

BF = *Byzantinische Forschungen*.

Bryennios = G. Bryennios (Γ. Βρυεννίου), "Μελέτη περί της τῶν Κυπρίων πρὸς τὴν ὀρθόδοξον Ἐκκλησίαν μελετηθείσης ἐνώσεως. Εἰρηται δὲ ἐν τῷ περιωνύμῳ τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας ναῶ, ἐν τῷ Συνοδικῷ, πρὸς τὴν σύνοδον", [a cura di E. Boulgaris (E. Βουλγαρέως)], *Τὰ Εὐρεθέντα* II, Thessaloniki 1990, 11-30 (ristampa dalla prima edizione di Lipsia 1768, 1-25).

Cartulary = N. Coureas, C. Schabel, *The Cartulary of the Cathedral of Holy Wisdom of Nicosia*, (Texts and Studies of the History of Cyprus 25) Nicosia 1997.

CICO = Pontificia Commissio ad Redigendum Codicem Iuris Canonici Orientalis. Fontes. Series III, Città del Vaticano 1943 ss.

Constantinides-Browning = C. N. Constantinides, R. Browning, *Dated Greek Manuscripts from Cyprus to the Year 1570*, (Dumbarton Oaks Studies 30/Texts and Studies of the History of Cyprus 18) Washington/Nicosia 1993.

Coureas = N. Coureas, *The Latin Church in Cyprus, 1195-1312*, Aldershot 1997.

Darrouzès = J. Darrouzès, "Textes synodaux chypriotes", *REB* 37 (1979) 5-122.

DBI = *Dizionario Biografico degli Italiani*, (Istituto della Enciclopedia Italiana) Roma 1960 ss.

Englezakis = B. Englezakis (B. Ἐγγλεζάκη), *Εἴκοσι μελέται διὰ τὴν Ἐκκλησίαν Κύπρου (4ος ἕως 20ὸς αἰών)*, Atene 1996.

Epetiris = *Ἐπετηρίς τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν* (Nicosia).

Fedalto = G. Fedalto, "Ἡ Λατινικὴ Ἐκκλησία στὸ Μεσαιωνικὸ Βασίλειο", *Ἱστορία τῆς Κύπρου* IV, 667-732.

Grivaud = G. Grivaud, "Ὁ πνευματικὸς βίος καὶ ἡ γραμματολογία κατὰ τὴν περίοδο τῆς φραγκοκρατίας", *Ἱστορία τῆς Κύπρου* V.2, 863-1207.

Hackett-Papaioannou = J. Hackett, *Ἱστορία τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου κατὰ μετάφρασιν καὶ συμπλήρωσιν X. I. Παπαϊωάννου. Α' : Ἱστορία τῆς Κυπριακῆς Ἐκκλησίας ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τῆς Ἀγγλικῆς κατοχῆς τοῦ 1878*, Atene 1923.

Ἱστορία τῆς Κύπρου IV, V.1-2 = a cura di Th. Papadopoulos (Θ. Παπαδοπούλλου), *Ἱστορία τῆς Κύπρου ἐκδιδομένη ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν Θεοδώρου Παπαδοπούλλου*, IV e V.1-2: *Μεσαιωνικὸν Βασίλειον - Ἐνετοκρατία*, Nicosia 1995-1996.

KS = *Κυπριακαὶ Σπουδαί*.

Laurent, *Regestes* = V. Laurent, *Les registes des actes du Patriarcat de Constantinople. Vol. I: Les actes des patriarches. Fasc. IV: Les registes de 1208 à 1309*, Parigi 1971.

Mercati = G. Mercati, "Un eucologio ciprio che si cercava", *Opere minori raccolte in occasione del settantesimo natalizio. VI: (1937-1957)*, (ST 296) Città del Vaticano 1984, 369-380 ristampa da *Traditio* 7 (1949-1951) 223-232.

portanza per la storia e le reciproche relazioni tra la Chiesa Ortodossa e quella Latina a Cipro durante i quattro secoli in cui quest'isola è stata sottratta politicamente e militarmente a Bisanzio, per passare in ordine sotto il dominio degli inglesi, dei templari, dei francesi, dei veneziani e in fine in mano degli ottomani turchi. Nel presente studio ci soffermeremo su tre punti: (a) un breve approccio al quadro storico della *Constitutio Cypria*, che però menzionerà soltanto gli eventi storici più significativi; (b) la versione della *Constitutio Cypria* tramandata dal codice liturgico Barb. gr. 390; (c) l'intera edizione di tale testo.

A. QUADRO STORICO DELLA *CONSTITUTIO CYPRIA*

L'isola di Cipro nel maggio del 1191 passò dalle mani di Isacco Ducas Comneno, che per diversi anni aveva instaurato un regime tirannico indipendente dall'Impero bizantino, a quelle del Re di Inghilterra Riccardo Cuor di Leone, che la occupò nel corso della terza crociata. Nel 1192 Riccardo vendette l'isola ai Templari e qualche tempo dopo l'acquistò Guido di Lusignano (1192-1194), con il quale ha avuto inizio la dominazione francese. Nel 1489 l'isola passò ufficial-

Morin = J. Morin, *Commentarius de Sacris Ecclesiae Ordinationibus Secundum Antiquos et Recentiores, Latinos, Graecos, Syros, et Babylonios in Tres Partes Distinctus*, Parigi 1655.

Odier = J. B. Odier, *La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie XI. Recherches sur l'histoire des collections de manuscrits*, (ST 272) Città del Vaticano 1973.

Palmieri = A. Palmieri, "Una versione greca della *Constitutio Cypria* di Alessandro IV", *Bessarione* 9, fasc. 83 (1904-1905) 141-149.

Papadopoulos-Kerameus = A. Papadopoulos-Kerameus (Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς), "Ἐκθεσις παλαιογραφικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐρευνῶν ἐν Θράκῃ καὶ Μακεδονίᾳ γενομένων κατὰ τὸ ἔτος 1885 διὰ τὴν «Μαυρογορδάτειον Βιβλιοθήκην», Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος, 17 supplemento-παράρτημα (1886) 48-51.

Papadopoulos = Th. Papadopoulos (Θ. Παπαδόπουλος), "Ἡ Ἐκκλησία Κύπρου κατὰ τὴν περίοδο τῆς Φραγκοκρατίας", *Ἱστορία τῆς Κύπρου* IV, 543-665.

Πρακτικὰ Ἀ' Συνεδρίου I-III = *Πρακτικὰ τοῦ Πρώτου Διεθνoῦς Κυπρολογικοῦ Συνεδρίου* (Λευκωσία, 14-19 Ἀπριλίου 1969) I-III, Nicosia 1972-1973.

Richard = J. Richard, "A propos de la "Bulla Cypria" de 1260", *BF* 22 (1996) 19-31.

Ruggieri = C. Ruggieri, "Memorie istoriche della Biblioteca Ottoboniana scritte dall'abate Costantino Ruggieri", (E. Feron, F. Battaglini) *Codices manuscripti graeci Ottoboniani*, Roma 1893, XL-LVIII.

Sathas I-VII = C. N. Sathas (Κ. Ν. Σάθα), *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη* I-VII, Venezia-Parigi 1872-1894.

Varmazi = V. Nerantzi-Varmazi (Β. Νεράντζη-Βαρμάζη), *Σύνταγμα βυζαντινῶν πηγῶν κυπριακῆς ἱστορίας, 4ος-15ος αἰῶνας*, (Πηγὰὶ καὶ Μελέται τῆς Κυπριακῆς Ἱστορίας 23) Nicosia 1996.

mente alla Repubblica di Venezia e solo nel 1570-1571 cadde nelle mani dell'Impero ottomano dei turchi¹.

Con il successore di Guido di Lusignano, il fratello Amalrico (1194-1205), e con i due documenti del Papa Celestino III (20 febbraio² e 13 dicembre³ del 1196) fu istituita ufficialmente la Chiesa Latina in Cipro. Alano ne fu il primo arcivescovo con relativa sede a Nicosia e con tre vescovi a Pafo, Famagosta e Limassol. Già nella bolla papale del 20 febbraio 1196 si delinea precisamente lo scopo e la finalità della Chiesa appena nata, che non può semplicemente coesistere con quella preesistente Ortodossa Autocefala di Cipro, ma deve anzi cercare di ricondurre quest'ultima "scismatica all'unità con la Madre Chiesa Ortodossa (*Latina*)"⁴.

Il primo tentativo di sottomettere la Chiesa Ortodossa a quella Latina consistette negli accordi del 20 ottobre 1220 a Limassol e del 14 settembre 1222 a Famagosta tra la gerarchia latina locale, le autorità civili francesi (la Regina Alice con il figlio Enrico I e i nobili) e il legato papale card. Pelagio, vescovo di Albano. Da questi accordi fu esclusa ogni partecipazione della Chiesa Ortodossa. Le decisioni

¹ Per le informazioni storiche, cfr.: Sathas II, 74-92 (introduzione); Palmieri 141-145; Hackett-Papaioannou 83-168; G. Hill, *A History of Cyprus*, III: *The Frankish Period 1432-1571*, Cambridge 1948, 1041-1063; H. J. Magoulias, "A Study in Roman Catholic and Greek Orthodox Church Relations on the Island of Cyprus Between the Years A.D. 1196 and 1360", *The Greek Orthodox Theological Review* 10 (1964) 75-106; Th. Papadopoulos, "Chypre: frontière ethnique et socio-culturelle du monde byzantin", *XV^e Congrès International d'Études Byzantines. Rapports et Co-rapports. V. Chypre dans le monde byzantin*, 5. *Chypre carrefour du monde byzantin*, Atene 1976; J. Gill, "The Tribulations of the Greek Church in Cyprus (1196-c.1280)", *BF* 5 (1977) 73-93; P. Kirmitsis (Π. Ι. Κιρμίτσις), "Ἡ Ὀρθόδοξος Ἐκκλησία τῆς Κύπρου ἐπὶ Φραγκοκρατίας", *KS* 47 (1983) 8-31; M. B. Efthimiou, *Greeks and Latins on Cyprus in the Thirteenth Century*, Brookline 1987; P. W. Edbury, *The Kingdom of Cyprus and the Crusades, 1191-1374*, Cambridge 1991; A. W. Carr, L. J. Morrocco, *A Byzantine Masterpiece Recovered, the Thirteenth-Century Murals of Lysi, Cyprus*, Houston 1991, 83-97; C. P. Kyrris, "Greek Cypriot Identity, Byzantium and the Latins 1192-1489", *Epetiris* 19 (1992) 169-185; id. (Κ. Π. Κύρρη), "Ἡ ὀργάνωση τῆς Ὀρθόδοξου Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου κατὰ τοὺς δύο πρώτους αἰῶνες τῆς Φραγκοκρατίας", *Ἐπετηρίδα Κέντρου Μελετῶν Ἱερᾶς Μονῆς Κύκκου* 2 (1993) 149-186; Papadopoulos; Fedalto; Englezakis 229-296, 305-314; Richard; Coureas; *Cartulary* 21-39; Z. N. Tsiiranlis (Ζ. Ν. Τσιριανλιῆ), "Ἕλληνες καὶ Φράγκοι στὴν Κύπρο καὶ στὴ Ρόδο κατὰ τὸν ὄψιμο μεσαίωνα. Συγκριτικὸ σχεδιάσμα", *Βυζαντινὰ* 19 (1998) 187-205.

² CICO I, No 398, 815-816; *Cartulary* No 2, 76-78.

³ *Cartulary* No 8, 85-89.

⁴ "a suis tandem erroribus suo (*di Amalrico*) diligenti studio revocatam, a beluato fermentatorum schismate ad unitatem orthodoxae matris Ecclesiae reducere studio se contendit", CICO I, No 398, 815; Fedalto 668-672;

principali approvate dal Papa Onorio III, il 17 dicembre 1221⁵ ed il 21 gennaio 1223⁶, furono: (a) la riduzione delle quattordici diocesi ortodosse a quattro; (b) l'abolizione della sede e del titolo arcivescovile ortodosso; (c) lo spostamento delle sedi degli altri quattro vescovi ortodossi rimasti, dalla città nella periferia, con relativa sottomissione al vescovo latino; (d) l'obbedienza obbligatoria del clero greco ai vescovi latini; (e) necessità di un permesso da parte sia dell'autorità civile che di quella ecclesiastica latina, per qualsiasi ordinazione di ortodossi o ammissione di monaci nei monasteri, così come per il loro spostamento; (f) trasferimento di benefici economici alla Chiesa Latina.

Contro questi regolamenti, che in realtà paralizzavano l'esistenza della Chiesa Ortodossa, protestò vivamente la gerarchia rimasta insieme al suo clero e popolo⁷. Una delegazione cipriota si rivolse al Patriarca Ecumenico Germano, che indirizzò in risposta due lettere (la prima nel 1222⁸ e la seconda nel 1229⁹), incoraggiandoli a difendere la loro fede, a tutelare l'indipendenza della loro Chiesa, a disobbedire ai latini e agli ortodossi sottomessi, scomunicando chiunque avesse obbedito al Papa. Il momento del *supremum contra* si ebbe il 19 maggio 1231, quando la Chiesa Latina condannò a morte i 13 monaci del monastero di Panagias Kantariotissis ("Παναγίας της Κανταριωτίσσης"), che rifiutavano gli azzimi, e li arse vivi dopo averli fatti trascinare da cavalli e muli per le strade di Nicosia¹⁰. Di fronte a tali fatti il Patriar-

⁵ CICO III, No 85, 114.

⁶ CICO III, No 108, 144-148.

⁷ All'arcivescovo Isaia, che a Nicea si era presentato davanti al Patriarca Ecumenico Manuele non fu permesso di ritornare a Cipro. Anche l'arcivescovo Neofitos era stato condannato all'esilio a causa della sua opposizione. Cfr. C. Hadjipsaltis (Κ. Χατζηψάλτη), "Σχέσεις της Κύπρου πρὸς τὸ ἐν Νικαΐα βυζαντινὸν κράτος", KS 15 (1951) 65-82; id., "Ἡ ἐκκλησία Κύπρου καὶ τὸ ἐν Νικαΐα Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον ἀρχομένου τοῦ ΙΓ' μ.Χ. αἰῶνος", KS 28 (1964) 141-168.

⁸ Laurent, *Regestes* No 1234. Il testo di Sathas II, 5-14 fu ristampato in Varmazi 121-126. Per la discussione sulla data cfr. Coureas 323.

⁹ Laurent, *Regestes* No 1250. Il testo di Sathas II, 14-19 fu ristampato in Varmazi 126-129.

¹⁰ Testo in: Sathas II, 20-39; Th. Papadopoulos (Θ. Παπαδοπούλλου), "Μαρτύριον Κυπρίων", *Τόμος Ἀναμνηστικός ἐπὶ τῇ 50ετηρίδι τοῦ περιοδικοῦ "Ἀπόστολος Βαρνάβας" (1918-1968)*, Nicosia 1975, 307-338. Cfr. anche: P. Gounarides (Π. Γουναρίδης), "Ἡ «διήγησις» τοῦ μαρτυρίου τῶν μοναχῶν τῆς Καντάρας καὶ ἡ Ἐκκλησία τῆς Κύπρου", [a cura di Th. Papadopoulos (Θ. Παπαδοπούλλου), B. Englezakis (B. Ἐγγλεζάκης)] *Πρακτικὰ τοῦ Λευτέρου Διεθνoῦς Κυπριολογικοῦ Συνεδρίου (Λευκωσία, 20-25 Ἀπριλίου 1982)*, vol. II: *Μεσαιωνικὸν Τμήμα*, Nicosia 1986, 313-332; Papadopoulos 571-582; Coureas 281-283.

ca Germano nel 1232 indirizzò una lettera direttamente al Papa, condannando tali avvenimenti e invitando ad una riconciliazione¹¹. Il Papa Gregorio IX rispose con due lettere: 26 luglio 1232¹² e 18 maggio 1233¹³.

Verso il 1240 le relazioni tra le due Chiese contrapposte conobbero una nuova tensione. Il Papa Gregorio IX, con una lettera all'arcivescovo latino Eustorgio del 13 aprile 1240¹⁴, vietò al clero ortodosso di officiare, in caso di mancato giuramento di sottomissione e obbedienza e in caso di rifiuto a rinunciare alle proprie eresie e alle proprie critiche circa l'uso di pane non fermentato¹⁵. La conseguenza fu la fuga dei vescovi ortodossi in Cilicia con alcuni prelati e monaci, i quali a loro volta lanciarono la scomunica per chiunque degli ortodossi avesse obbedito al decreto papale.

Con il nuovo Papa Innocenzo IV (1243-1254), la politica di Roma verso gli ortodossi di Cipro prese un nuovo orientamento. Egli capì che la loro sottomissione diretta alla Chiesa Latina dell'isola con la conseguente latinizzazione era fin ad allora fallita, avendo al contrario portato solo odio e scontri ferocissimi. Perciò propose la linea della sottomissione *via pacis* degli ortodossi di Cipro direttamente all'autorità del Papa di Roma, ma permettendo loro di mantenere le tradizioni e le consuetudini¹⁶. In conseguenza di questa politica, il legato papale Lorenzo di Orta, frate francescano, riuscì a convincere i rifugiati in Cilicia a ritornare nell'isola, mentre più tardi l'altro legato papale, Oddone de Castro Radulfi (Eudes de Châteauroux), cardinale-vescovo di Tuscolo (Frascati)¹⁷, ebbe l'incarico speciale di ricondurre "gli scismatici all'unità cattolica"¹⁸. Quando l'arcivescovo ortodosso Neofitos si presentò davanti a quest'ultimo per professare l'obbedienza diretta al Papa di Roma, consegnò anche una lista di richieste con le quali esigeva il ritorno allo stato anteriore agli accordi del 1220/

¹¹ Laurent, *Regestes* No 1256. Sathas II, 39-46; CICO III, No 179a, 240-248.

¹² CICO III, No 179, 235-239.

¹³ CICO III, No 193, 266-268.

¹⁴ CICO III, No 262, 341-342.

¹⁵ Coureas 286; Papadopoulos 583.

¹⁶ Coureas 287; Papadopoulos 592.

¹⁷ CICO IV tom. I, No 60, 113-114.

¹⁸ "Hoc instinctu apostolicae benignitati suggeritur, Graecos se a damnato discessionis orientalis scismate abscindentes et redeuntes ad individuum sinceritatis catholicae unitatem, interioribus paternae caritatis continere visceribus et pleniori matris dulcedinis", CICO IV tom. I, No 74, 130 paragrafo 276.

1222¹⁹. Il Papa concesse il suo permesso al card. Oddone per discutere tali richieste, in vista di una decisione che provvedesse "alla salvezza delle anime, alla pace permanente della Chiesa e al benefico incremento dell'obbedienza cattolica"²⁰.

Tuttavia, durante queste negoziazioni, il neoeletto arcivescovo latino di Nicosia Ugo da Fagiano, la Domenica delle Palme del 1251, recitando le scomuniche, le estendeva a tutti i sacerdoti e diaconi greci che non avevano dato obbedienza alla Chiesa di Roma e di Nicosia, facendo appello alle restrittive norme del 1220/1222. Intanto, grazie alla concessione di Innocenzo IV del 20 dicembre 1251, gli ortodossi dell'isola, si fecero avanti per eleggere il loro arcivescovo (Ed.²¹ 357, 17-23)²², Germano Pessimandros, che viene riconosciuto dal legato papale card. Oddone su *licentia* del Papa Innocenzo IV stesso (Ed. 357,23-33)²³.

Ugo da Fagiano, approfittando della partenza del legato papale card. Oddone e della morte del Papa Innocenzo IV (1254), cercò di imporre la sua autorità sull'isola. A suo favore fu il nuovo Papa Alessandro IV, il quale, con due lettere del 1255, mise fine alla politica del suo predecessore: nella prima (13 gennaio), rivolta ai vescovi latini e greci dell'isola, esigeva l'obbedienza di tutti all'arcivescovo latino²⁴, mentre nella seconda (18 gennaio), indirizzata alla Regina, la invitava a rispettare gli accordi del 1220 e del 1222²⁵. Ugo da Fagiano, rifiutò di accettare Germano Pessimandros come arcivescovo ortodosso, il quale sarebbe dovuto restare sottomesso all'arcivescovo latino già esistente (Ed. 360,14-15), e per questo lo invitò a presentarsi da lui per rispondere su certe importanti questioni (Ed. 358,10-12). Germano rifiutò e fece ricorso alla protezione della Sede di Roma (Ed. 358,12-20), nella quale si recò accompagnato da tre altri suoi vescovi (Ed. 361,7-10), mentre Ugo da Fagiano allora reagì con la sua scomunica (Ed. 358,27-30) e la sospensione dei suoi vicari (Ed. 358,20-26).

¹⁹ CICO IV tom. I, No 74, 130-132.

²⁰ "quod eorum intentioni pro animarum salute, Ecclesiae pace perpetua ac salutaribus catholicae oboedientiae incrementis videris convenire", CICO IV tom. I, No 74, 132.

²¹ Con *Ed.* viene indicata l'Edizione della *Constitutio Cypria* del Barb. gr. 390 che segue.

²² CICO IV tom. I, No 79-80, 141-143.

²³ CICO IV tom. I, No 103, 168.

²⁴ *Cartulary* No 7, 84-85 (cfr. anche pp. 22 e 32).

²⁵ *Cartulary* No 70, 177 (cfr. anche p. 32).

Il Papa Alessandro IV sollecitò ancora l'azione di Oddone, nella speranza di un nuovo accordo (Ed. 359,14). A quel tempo si trovavano a Roma dei rappresentanti di Ugo da Fagiano; Oddone li invitò a presentarsi per spiegare il comportamento del loro arcivescovo, ma costoro si rifiutarono in quanto presenti a Roma per tutt'altre ragioni (Ed. 359,6-12). Tuttavia, dovettero presentarsi a forza, e difesero la deposizione di Germano (Ed. 359,18-24), facendo appello ai decreti del Papa Celestino III e ai regolamenti del 1220/1222 da parte del legato cardinale-vescovo di Albano, Pelagio (Ed. 359,25 – 360,13). Di fronte alle lungaggini del processo, Germano con i suoi vescovi, indotto dall'eccessive spese di permanenza, si rivolse direttamente al Papa per una soluzione più immediata (Ed. 360,20-25) e questi in risposta promulgò, il 3 luglio 1260 ad Anagni, alla presenza dei vescovi ortodossi greci e dei rappresentanti dell'arcivescovo latino, la bolla conosciuta come *Constitutio* o *Bulla Cypria* (Ed. 361,6-12).

In realtà, la *Constitutio Cypria* non faceva niente altro che ritornare ai principi di Papa Celestino III e agli accordi del 1220/1222, con la differenza sostanziale che questa volta fu l'arcivescovo greco Germano Pessimandros ad accettarla e a determinare così il *modus vivendi* di una Chiesa Ortodossa di Cipro sottomessa ufficialmente alla Chiesa Latina²⁶. La *Constitutio Cypria* fu il risultato di un processo di negoziazione *sui generis*, poiché *a priori* non poteva essere messa in discussione la vita di una Chiesa, quella di Cipro, che per ben dodici secoli era stata riconosciuta, confermata e rispettata come Autocefala dalla Tradizione²⁷.

²⁶ CICO IV tom. II, 101-102 nota 29; Coureas 298; *Cartulary* 33. Per le reazioni degli ortodossi in Cipro cfr.: Hackett-Papaioannou 165-168; C. Galatoriotou, *The Making of a Saint. The Life, Times and Sanctification of Neophytos the Recluse*, Cambridge 1991, 226-243; Papadopoulos 602-606; Englezakis 307-314; Richard 28-31; Coureas 302-305; *Cartulary* 33-34; N. Coureas, "Conversion on Latin Cyprus: A New Faith or a New Rite?", *Epetiris* 24 (1998) 79.

²⁷ Questo è stato espresso e testimoniato in particolare dai Concili Ecumenici di Efeso del 431 (ottavo canone), cfr. P. P. Joannou, *Discipline générale antique (II^e-IX^e s.)*, vol. I.1: *Les Canons des Conciles Oecuméniques*, (Codificazione Canonica Orientale. Fonti IX) Roma 1962, 63-65; e del Trullo del 691/692 (trentanovesimo canone), cfr. a cura di G. Nedungatt, M. Featherstone, *The Council in Trullo Revisited*, (Kanoni-ka 6) Roma 1995, 117-118. Per l'Autocefalia della Chiesa di Cipro tra l'altro cfr.: Hackett-Papaioannou 23-67; G. Konidaris (Γ. Κονιδάρη), "Η θέσις τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου εἰς τὰ Ἐκκλ. Τακτικά (Notitia Episcopatum) ἀπὸ τοῦ Η' μέχρι τοῦ ΙΒ' αἰῶνος (Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ Αὐτοκεφάλου)", *Πρακτικὰ Α' Συνεδρίου* II, 81-120; e le relative relazioni del XV^e *Congrès International d'Études Byzantines. Rapports et Co-rapports. V. Chypre dans le monde byzantin. 2. L'autocéphalie de l'Église de Chypre*, Atene 1976: A. Mitsides (Α. Μιτσιδίη), "Τὸ Αὐτοκέφαλον τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου"; e G. Konidaris (Γ. Κονιδάρη), "Τὸ Αὐτοκέφαλον τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου (Γένεσις, προβλήματα, σχέσις πρὸς τοὺς

Questa *Constitutio Cypria* fu il risultato di un processo sinodale unilaterale, da parte cioè della sola Chiesa di Roma²⁸, nel quale il *dominante* impose al *dominato* le sue decisioni²⁹. Infatti, i vescovi ortodossi si trovavano a decidere tra due vie: rifiutare la sottomissione a Roma, seguendo la via che avevano preso i loro predecessori all'indomani degli accordi del 1220/1222, cioè continuare la resistenza, ad imitazione della Chiesa di Costantinopoli (esortazioni del Patriarca Ecumenico Germano nelle già ricordate due lettere ai Ciprioti)³⁰; oppure, accettare la sottomissione, come unica soluzione nelle difficili circostanze storiche, in modo da continuare in pace la propria vita ecclesiastica ortodossa (fede-liturgia-tradizione).

Sessantacinque anni dopo l'incontro feroce tra ortodossi e latini in Cipro, pur tra polemiche, odi, scontri, scomuniche, la gerarchia ortodossa accettò ufficialmente la *Constitutio Cypria*. Ma in realtà, le relazioni tra la Chiesa Ortodossa e Latina in Cipro erano avvelenate da una sottomissione puramente esteriore, senza valore di scambio: l'uno continuerà a vedere nell'altro lo scismatico e l'eretico. Come dirà il domenicano Felix Faber durante il suo passaggio nell'isola, il 26 giugno 1483: "la Chiesa (*Latina*) li (*Greci*) condanna come scismatici e eretici, e i Greci non ci seguono nei loro uffici liturgici e ogni Domenica dicono alla loro gente che la Chiesa Latina è scomunicata e odiano noi Latini con un odio mortale"³¹. Il vero e proprio risultato della *Constitutio Cypria*, quindi, fu un decisivo allargamento del divario tra i due contendenti, cosicché con l'arrivo degli ottomani turchi (1570/1571) la Chiesa Latina scomparirà progressivamente dall'isola³².

¹ I. Κανόνας και την 'Ενότητα τῆς Ἐκκλησίας"; B. Tzortzatos (B. Τζορτζιάτου), *Τὸ Αὐτοκέφαλον τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου*, Atene 1976; Englezakis 57-69, 105-147.

²⁸ La *Constitutio Cypria* venne firmata soltanto dai rappresentanti della Chiesa di Roma (Ed. 366,1-16); Papadopoulos 601.

²⁹ Un diverso giudizio propone J. Richard, il quale vede nella *Constitutio Cypria* il risultato di un negoziato e non un atto di autorità ("Elle se présente d'ailleurs comme le résultat d'une négociation, et non comme un acte d'autorité"), Richard 31. Per un'ulteriore discussione sulle conclusioni di J. Richard, cfr. Coureas 301-302.

³⁰ "Ἑμεῖς δέ, ὃ κατὰ Χριστὸν ἀδελφοὶ Κύπριοι, μμηταὶ γίνεσθε τῆς τῶν Κωνσταντινουπολιτῶν ἐκκλησίας· τοὺς αὐτῆς ποιμένας οἱ τῆς Κύπρου ποιμένες μμεισθῶσαν", Sathas II, 12.

³¹ "the Church (*Latin*) condemns them (*Greeks*) as schismatics and heretics, and the Greeks themselves follow us not in their offices, and every Sunday tell their people that the Latin Church is excommunicate, and hate us Latin with a mortal hatred", C. D. Cobham, *Excerpta Cypria. Materials for a History of Cyprus*, Cambridge 1908, 41.

³² Papadopoulos 665; Englezakis 45-46; Coureas 321.

B. LA *CONSTITUTIO CYPRIA* DEL BARB. GR. 390. UN EUCOLOGIO CIPRIO CHE SI CERCA

Il teatino Vincenzo Riccardo pubblicò in Roma nel 1636 la “Διάταξις Κύπρια τοῦ Ἀλεξάνδρου Πάπα τοῦ τετάρτου – Constitutio Cypria Alexandri Papae IV”, *editio princeps* del testo greco con traduzione latina³³. Egli, nella sua dedica al card. Francesco Barberini, spiega che lavorando nella Biblioteca Altempsiana, ha trovato in un Eucologio anche la *Constitutio Cypria*, testo importante già ai suoi occhi quale testimone dell'autorità della Sede Pontificia sull'isola di Cipro, anche se purtroppo ancora al suo tempo sconosciuto alla maggior parte degli scrittori ecclesiastici³⁴. La medesima edizione di V. Riccardo viene ristampata da J. Migne nella PG 140, 1527-1561, con l'unica differenza che se ne escludono le tre *approbationes* per la stampa.

Giovanni Mercati nel suo articolo “Un eucologio ciprio che si cercava”, arriva alla conclusione che il testo della *Constitutio Cypria* edita da V. Riccardo “è precisamente quello dell'Eucologio Allacciano [*Barb. gr. 390*], non di altre versioni greche della bolla”³⁵, variamente spiegando³⁶ il fatto che la nota iniziale marginale riprodotta da V. Riccardo³⁷, “nell'eucologio Allacciano [*Barb. gr. 390*] non si vede (e per la sua stessa lunghezza difficilmente può sfuggire) nè di fianco o al margine della Costituzione nè altrove per quanto scorrendo l'abbia cercata”³⁸.

Questa identificazione da parte di G. Mercati, del testo della *Constitutio* o *Bulla Cypria* dell'eucologio Altempsiano con il testo del

³³ V. Riccardus, *Διάταξις Κύπρια τοῦ Ἀλεξάνδρου Πάπα τοῦ τετάρτου – Constitutio Cypria Alexandri Papae IV Graece Primus Edidit, Latine Reddidit ac Notis Illustravit*, Roma 1636.

³⁴ “cum ecce, dum alacri promptoque vultu huc illucque omnia pervolvens, emissitiis circumspectans oculis intuerer, se offert in Cyprio quodam vetusto Euchologio Διάταξις. Constitutio Alexandri Pontificis, ejus nominis quarti. Eam mira alacritate perlegens, sentio nec Latine nec Graece hucusque editam, imo nec in Pontificum quidem notatam actis, quae tamen summam Romanae sedis in Graecos et Cypri insulam auctoritatem locupletum testimonio prodant, ac pleraque ecclesiasticis incognita scriptoribus pandant”, PG 140, 1527-1528.

³⁵ Mercati 373.

³⁶ Ibid. 377-378.

³⁷ “In exemplari Altempsiano a librario nota quaedam ad latus ipsius Constitutionis additur, Πρόλογος καὶ προδιάλεξις δι' ἣν αἰτίαν γέγονεν ὁ παρῶν Ὀρδινιασμός κανονικῶς ἐκτεθειὸς μέσων Λατίνων καὶ Γραικῶν Ἐκκλησιῶν καὶ ἀρχιερέων ἐπὶ Οὐγγου, τοῦ ἐκ γένους Πρασίνου, Ἰταλοῦ, καὶ Γερμανοῦ Πησιμάνδρου, Γραικοῦ, ἀμφοτέρων ἀρχιεπισκόπων νήσου Κύπρου”, PG 140, 1533-1534 nota 1.

³⁸ Mercati 374.

Barb. gr. 390, è divenuta corrente in tutti gli studi che abbiano fatto riferimento a tale testo. J. Darrouzès nel suo studio *Textes synodaux chypriotes*, analizza anche le diverse traduzioni in greco della bolla di Alessandro IV³⁹ e già nel presentarle sottolinea, rimandando allo studio di G. Mercati, che la più antica edizione a stampa in greco con la traduzione latina è quella di V. Riccardo (ristampata da Migne), che aveva utilizzato il Barb. gr. 390 quando il ms. era ancora nella Biblioteca Altempsiana⁴⁰. Ovviamente, dopo le affermazioni di G. Mercati e J. Darrouzès⁴¹, tutti i successivi studiosi si sono mossi fin ad oggi, sulla stessa linea e per questo sarebbe inutile farne qui una rassegna.

In realtà, l'eucologio Altempsiano dal quale V. Riccardo pubblicò la *Constitutio Cypria* non è il Barb. gr. 390. Basterebbe confrontare il testo dell'edizione di V. Riccardo (o Migne PG 140, 1533-1560) con il testo di Barb. gr. 390, ff. 93v-110v; il che spiega anche la significativa mancanza della nota della bolla a cui rimandava Riccardo e che lo stesso Mercati ammetteva essere la "difficoltà che più colpisce"⁴² per una completa accettazione dell'identificazione da lui proposta. Nell'importante studio di J. Darrouzès, i testi 1B⁴³ e 2B⁴⁴ sono tratti rispettivamente dalla PG 140, 1556-1557 e 1545-1548 e le sue conclusioni riguardano solo il testo della *Constitutio Cypria* di V. Riccardo (o Migne) e non quello del Barb. gr. 390.

J. Goar in una sua lettera a L. Allacci del 26 gennaio del 1646, ancora inedita, mostra non soltanto di conoscere la bolla in questione ma anche di avere intenzione di pubblicarla⁴⁵: "(153r) Prego anco Sua S(igno)ria M(olto) I(llustre) che mi mandi il fine della Bolla

³⁹ "Traductions grecques de la Bulle d'Alexandre IV", Darrouzès 7-10.

⁴⁰ "La plus ancienne édition du grec avec une traduction latine est due au religieux théatin V. Riccardi; il a utilisé le *Barberin*. 390 pendant que ce manuscrit se trouvait à la bibliothèque Altempsiana (nota 3: "G. Mercati, Un eucologio ciprio che si cercava, ..."): c'est le texte reproduit dans Migne (nota 4: PG 140, 1533-1560 ...)", *ibid.* 7.

⁴¹ J. Darrouzès segue, infatti, le conclusioni di G. Mercati confessando di non aver visto il testo del Barb. gr. 390: "Je ne connais le manuscrit que par les articles déjà cités de G. Mercati et K. Chatzèpsaltès; je dispose de la photographie des pages 232-302 fait pour Mgr Louis Petit", *ibid.* 48 nota 39. Difatti, la *Constitutio Cypria* si trova nelle pagine 172-206 (ff. 93v-110v) del Barb. gr. 390, mentre le pagine 232-302 corrispondono ai ff. 124r-159r del codice.

⁴² Mercati 377.

⁴³ Darrouzès 82-83.

⁴⁴ *Ibid.* 84-85.

⁴⁵ Fondo Allacci, ms. CXLVII, ff. 153r-v (Biblioteca Vallicelliana).

d'Alessandro quinto (*sic*) che è nel suo Euchologio [*Barb. gr.* 390], cioè poche righe, che sono doppo le (153v) sottoscrizione dei Cardinali cioè di queste parole πιστεύειν ἐν κρίσει καὶ ἐκτὸς βουλόμεθα, ὡς περ καὶ τοῖς κυρίοις γράμμασι fin al fine, che è la collazione, e li nomi delli testimonij. Scriva ancora le parole del salmo che sono intorno il ritratto del sigillo del Papa tanto d'una banda, che al rovescio della medaglia". Però, il primo a pubblicare, anche se parzialmente il testo greco della *Constitutio Cypria* del Barb. gr. 390, fu J. Morin nel 1655, che la corredò anche di una traduzione in latino (nei paragrafi 7-13, 22, 24 e 25 il testo in greco)⁴⁶.

Rimane, tuttavia, da identificare l'eucologio che si trovava un tempo nella Biblioteca Altempsiana, dal quale V. Riccardo pubblicò il testo greco della *Constitutio Cypria*. Normalmente quest'eucologio dovrebbe stare nella Biblioteca Vaticana al fondo Ottoboni, dove la Biblioteca Altempsiana è confluita⁴⁷. Ma nell'inventario del fondo Ottoboniano non vi è traccia di esso⁴⁸, e solo un'altro codice, l'Ottobonianus gr. 436, contiene una parte della versione greca della *Constitutio Cypria*, pubblicata dall'A. Palmieri⁴⁹, la quale comunque non corrisponde al testo del Riccardo.

Costantino Ruggieri, scrivendo sulla Biblioteca Ottoboniana, ci informa che "vari codici uscirono"⁵⁰ dalla Biblioteca Altempsiana "e si sparsero in varie librerie di Roma. Io ne ho visti alcuni nella Chisiana, nella Barberina, ed in quella di s. Pantaleo"⁵¹ e G. Mercati stesso ha spiegato bene come poteva essere uscito un manoscritto da tale Biblioteca⁵².

Si ricordi che nella preziosissima Biblioteca del card. Sirleto ("di circa settemila volumi, fra manoscritti e stampati greci e latini, oltre ad alcuni ebraici, arabi, armeni"⁵³), c'era anche l'attuale Barb. gr. 390

⁴⁶ Morin 7-10. G. Mercati conosceva questa edizione, cfr. Mercati 370 e nota 2.

⁴⁷ Il card. Pietro Ottoboni (poi Papa Alessandro VII) acquistò la Biblioteca Altempsiana nel 1690. Parecchi anni dopo, nel 1748, con la morte del card. Pietro Ottoboni *junior* (28-2-1740), Benedetto XIV acquistò la Biblioteca Ottoboniana per la Biblioteca Vaticana. Cfr. J. B. Odier, *Premières recherches sur le fonds Ottoboni*, (ST 245) Città del Vaticano 1966, 12-14; Odier 55.

⁴⁸ E. Feron, F. Battaglini, *Codices Manuscripti Graeci Ottoboniani*, Roma 1893.

⁴⁹ Palmieri 145-149.

⁵⁰ Ruggieri LI.

⁵¹ *Ibid.* LI-LII.

⁵² Mercati 378-380.

⁵³ DBI 27, 276. Per il cardinale G. Sirleto e la sua biblioteca mi limiterei ai testi seguenti, nei quali si trova un'ampia bibliografia: L. Dorez, "Recherches et documents

sotto la segnatura 248⁵⁴. Dopo la morte (7 ottobre 1585) del cardinale la Biblioteca è stata acquistata dal card. Ascanio Colonna il 4 giugno 1588⁵⁵. Alla morte del card. Colonna (17 maggio 1608) viene messa in vendita la sua Biblioteca con il rischio di essere trasferita a Milano nella Biblioteca Ambrosiana⁵⁶, ma il Duca Gian Angelo d'Altemps, l' "appassionato bibliofilo"⁵⁷, la comprò il 16 agosto 1611 al prezzo di 13.000 scudi⁵⁸. Lavorando sul Fondo L. Allacci, nella Biblioteca Vallicelliana di Roma, mi sono imbattuto nel codice CXCVII, f. 2v: "Πίναξ τῶν ἐν τῇ τοῦ Καρδινάλεως Σιρλέτου | τ(οῦ) μακαρί(ας) μνήμης Βιβλιοθήκη | ἑλληνικῶν βιβλίων τῶν χειρογραφεύμενων". (Indice dei libri manoscritti greci della Biblioteca del cardinale Sirleto, di felice memoria)⁵⁹. Ora, in questo inventario, sotto il numero 90 ("ζ'") si trova la seguente descrizione:

(61v) "ζ'. Βιβλίον βαμβάκινον ἀντίγραμμα, ἐν ᾧ τάδε ἔνεστι | τὸ καλούμενον Εὐχολόγιον. Αἱ τρεῖς ἱερουργίαι δηλονότι, Βασιλείου, Χρ(υσοστόμου) | κ(αἰ) ἢ τ(ῶν) Προηγιασμένων κ(αἰ) οὐκ ὀλίγα ἀκολουθῆαι κ(αἰ) εὐχαὶ κ(αἰ) ἄλλα τινὰ λεγόμενα κατὰ διαφόρους καιροῦς, τόπους κ(αἰ) ἀφορμᾶς. |

sur la bibliothèque du cardinal Sirleto", *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 11 (1891) 457-491; DTC XIV.2, 2174-2175; F. Lo Parco, "Il cardinale Guglielmo Sirleto. Note bio-bibliografiche con la pubblicazione del suo testamento inedito (dal Cod. Vat. Barb. lat. 4760 [già LII, 36], ff. 36-46)", *Bollettino del Bibliofilo* 1 (1918-1919) 261-276; G. Denzler, *Il cardinale Guglielmo Sirleto (1514-1585). Vita e attività scientifica. Un contributo alla riforma post-tridentina*, Catanzaro-Squillace 1986; tutto il fascicolo 4 della rivista *La Provincia di Catanzaro* 3 (1985) è dedicato al tema (a cura di P. E. Commodaro), *Il cardinale Guglielmo Sirleto 1514-1585*; a cura di L. Calabretta, G. Sinatora, *Il card. Guglielmo Sirleto (1514-1585). Atti del Convegno di studio nel IV centenario della morte. Guardavalle - S. Marco Argemiano - Catanzaro - Squillace, 5-6-7 ottobre 1986*, Catanzaro - Squillace 1989 (in particolare da cfr. nelle pp. 219-299 lo studio di F. Russo, "La biblioteca del card. Sirleto").

⁵⁴ Nel f. 1r del Barb. gr. 390 si trova due volte il numero 248 ed in entrambi i casi è leggermente cancellato. Per l'identificazione dell'attuale Barb. gr. 390 con l'eucologio 248 della Biblioteca del card. Sirleto secondo la sua descrizione dal Vat. lat. 6163, f. 154r, cfr. Mercati 376-377. In un secondo inventario dei manoscritti della Biblioteca del card. Sirleto, il Vat. lat. 3970, Pars 1, f. 116v si ritrova una simile descrizione (cfr. Appendice I).

⁵⁵ Ruggieri XLVI; DBI 27, 276; Odier 55; F. Russo, "La biblioteca del card. Sirleto", (a cura di L. Calabretta, G. Sinatora) *Il card. Guglielmo Sirleto (1514-1585). Atti del Convegno di studio nel IV centenario della morte. Guardavalle - S. Marco Argemiano - Catanzaro - Squillace, 5-6-7 ottobre 1986*, Catanzaro - Squillace 1989, 225-226.

⁵⁶ Ruggieri XLVII; J. A. Orbaan, *Sixtine Rome*, Londra 1911, 128.

⁵⁷ Mercati 377.

⁵⁸ DBI 2, 551; Odier 55.

⁵⁹ Nel f. 3r con la traduzione in latino: "Index Librorum, | qui reperiuntur in Bibliotheca | Cardinalis Sirleti b.m. | Graeci Manuscripti."

(63r) Ἀλεξάνδρου Πάπα Ῥώμης τετάρτου, Τακτικὸν διαλαμβάνον τὴν συμφωνίαν μεταξύ Λατίνων κ(αι) | τῶν Κύπρου Γραικῶν, συνθήκην | τε κ(αι) ὑποταγὴν τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ”.⁶⁰

La stessa descrizione del numero 90 della Biblioteca del card. Sirleto, si presenta in altri due inventari: Vaticanus lat. 3970, Pars 1, f. 42v (Appendice IIa) e Vaticanus lat. 6163, ff. 54v-55r (Appendice IIb).

È sicuro, quindi, che nelle biblioteche di Roma all'inizio del XVII secolo si trovasse non solo l'eucologio ciprio attuale Barb. gr. 390 con la *Constitutio Cypria* del Alessandro IV, ma anche un'altro *che si cerca*. Considerando che l'eucologio ciprio *che si cerca* è quello che V. Riccardo usò, deve essere stato scritto sicuramente dopo il 1287 in conseguenza dell'autenticazione del notaio Theopaldo da Verona che fu compiuta il 4 maggio 1287 in Nicosia⁶¹.

Le traduzioni in greco della Constitutio Cypria

Allo stato attuale degli studi, sono noti tre gruppi di traduzioni in greco del testo originale latino della *Constitutio Cypria*⁶²:

⁶⁰ Nei ff. 62r-v si trova la stessa descrizione in latino: (62r) “90. Liber ex papyro descriptus, in quo hec | sunt: | Quòd dicitur Euchologium; | tres Misse S. Basilii, Chryllostomi et Presanctificaltorum donorum; et non | pauco officio et orationes | et alia quedam, que dilcuntur diversis temporibus, | locis et occasionibus. | (62v) Alexandri Pape IV. Breve, quod | continet concordia Latinorum | et Grecorum Cypriorum cum | subjectione Grecorum Ecclesiae Latinorum”. Purtroppo non vi si trova la descrizione del ms. sotto il numero 248, perché nell'attuale volume sono persi i fogli che comprendono la descrizione dei mss. sotto i numeri 209-250, cosicché dalla descrizione del numero 208 nel f. 143v (288r, secondo la foliazione del copista) si passa al numero 251 nel f. 144r (384r del copista).

⁶¹ PG 140, 1560A. Si noti che l'anno “,ασϛζ'” non corrisponde al 1297, come V. Riccardo e J.-P. Migne indicano nella traduzione latina, ma al 1287; cfr. Sathas VI, 103 (introduzione). È importante segnalare che secondo almeno le due descrizioni (Fondo Allacci CXCVII e Vat. lat. 6163), la Liturgia di S. Crisostomo viene dopo quella di S. Basilio; cfr.: R. F. Taft, *The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Pre-anaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom*, (OCA 200) Roma 1978², xxxi-xxxiv; id., *The Byzantine Rite. A Short History*, (American Essays in Liturgy Series) Collegeville: The Liturgical Press 1992, 55; S. Parenti, “Influssi italo-greci nei testi eucaristici bizantini dei «Fogli Slavi» del Sinai (XI sec.)”, OCP 57 (1991) 153-155.

⁶² Il testo latino della *Constitutio Cypria* è noto nelle seguenti edizioni: P. Labbei, G. Cossartii, *Sacrosancta Concilia ad Regiam Editionem*, XI P. II (*Ab Anno 1285 ad Annum 1413*), Parigi 1671, 2352-2359; ristampato a cura di N. Coleti, XIV (*Ab Anno 1243 ad Annum 1310*), Venezia 1731, 273-282; J. Hardouin, *Acta Conciliorum et Epistolae Decretales, ac Constitutiones Summorum Pontificum*, VII (*Ab Anno 1213 ad Annum 1409*), Parigi 1714, 447-456 (riporta il testo Labbe-Cossarti); O. Raynaldo, *Annales Ecclesiastici, ab Anno 1198 ubi Desinit Cardinalis Baronius* III, Lucca 1748, 65 paragr. 37 - 68 paragr. 50 (testo non completo); Mansi XXIII, 1037-1046 (riporta il testo Labbe-Cossarti); J. P. Reinhard, *Vollständige Geschichte des Königreichs Cypem* I, Lipsia

(a) La prima versione è il testo del Parisinus gr. 1391 (ff. 3r-8v) edito da C. Sathas⁶³. Il ms. Par. gr. 1391, scritto in Cipro verso il 1300 (dopo il 1260), è un manuale giuridico destinato al tribunale della diocesi Arsinoi/Pafos⁶⁴.

Il testo appare mutilo all'inizio e alla fine, non fedele al testo latino e in una lingua vicina al dialetto locale⁶⁵; quindi non sembra essere una traduzione ufficiale. Finora, il Par. gr. 1391 sembra essere il più antico ms. con il testo della *Constitutio Cypria* e C. Sathas avanzava l'ipotesi che fosse anteriore al testo del 1287, di cui sotto⁶⁶.

(b) La seconda è il testo del *eucolegio ciprio che si cerca*, ovvero quello già discusso del Riccardo e poi del Migne nella PG 140, 1527-1562. Un frammento della *Constitutio Cypria* di questa recensione è stato trovato da Ch. Papaioannou in due fogli isolati conservati nell'arcivescovato di Cipro (il testo del frammento è uguale alla PG 140, 1552^{D8}-1553^{D5})⁶⁷.

Questa traduzione è stata fatta il 4 maggio 1287 da Theopaldo di Verona, presso la curia dell'Arcivescovato latino di Nicosia, su richiesta di Leontos, sacerdote-economista e candidato per la sede di Solea⁶⁸. Essa, come sottolinea Darrouzès, merita di essere definita una traduzione fedele come è riventicato nella certificazione; essa di fatti, è stata fatta a partire dal testo latino originale, parola per parola senza aggiunte o omissioni⁶⁹. Questa traduzione insomma, fu una traduzio-

1766, Beilage XXV, 53-60 (mi è stato possibile consultare questo testo solo attraverso *Cartulary* No 78, 195-205); CICO IV tom. II, No 46, 91-100 (dal Reg. Vat. 25, a.VI, ff. 257v-259r, n.121); *Cartulary* No 78, 195-203 (con le varianti dal testo di: Raynaldo, Reinhard, Mansi e CICO IV tom. II, nelle pp. 203-205).

⁶³ Sathas VI, 501-513.

⁶⁴ Per una descrizione dettagliata con ampia bibliografia del Par. gr. 1391 cfr. Constantinides-Browning 127-132; Grivaud 1010-1013.

⁶⁵ "for its language is closer to the local vernacular", Constantinides-Browning 127 nota 1, 129; C. Sathas la caratterizza "βάρβαρος τὸ ὕφος", Sathas VI, 103 (introduzione); e Th. Papadopoulos "τὴν ἐπὶ τὸ δημωδέστερο ἀπόδοσιν", Papadopoulos 594 nota 145.

⁶⁶ Sathas VI, 103 (introduzione); Darrouzès 8-9.

⁶⁷ Ch. Papaioannou (X. Παπαϊωάννου), "Constitutio Cypria. 'Ανέκδοτον ἀπόσπασμα", *Φῶς* 1 (1911) 273-275.

⁶⁸ "Γέγραπται ἐν Λευκωσίᾳ, ἐν τῇ τοῦ ἀρχιεπισκόπου αὐλῇ, ἔτει ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας, .ασπ', ινδ. ιε', Μαῖω δ', τῷ τοῦ Θεοπάλδου κοινοῦ νοταρίου καλῶς γραφέν ... καὶ ἀπὸ τοῦ κυρίου πάπα Λέοντος, οἰκονόμου καὶ τῆς Σωλείας ὑποψηφίου, παρακληθεὶς εἰς ταύτην τὴν δημοσίαν θέσιν παρῆξα", PG 140, 1559-1560^{A 1-4, D 2-4}.

⁶⁹ "μετάγραμμα ἐκ τῶν κυρίων τοῦ Πάπα γραμμάτων ... οὕτως ἐν τούτῳ τῷ μεταγραφέντι ἀπὸ λόγου εἰς λόγον μετάγραμμα ... οὐδενὸς προσθεθέντος ἢ ἐκλειφθέντος ἐκ τῆς γραφῆς οὐσίας", PG 140, 1560B; Darrouzès 9.

ne ufficiale, in una lingua letteraria, probabilmente destinata a correggere gli sbagli di una traduzione precedente⁷⁰.

(c) La terza versione è testimoniata in tre manoscritti: Barberinianus gr. 390, ff. 93v-110v (*terminus post quem* 1575 – *terminus ante quem* 1580)⁷¹; Dionysiou 489 (Monte Athos), ff. 173r-185v e 190r-192r (del XVI sec.)⁷²; Ottobonianus gr. 436, f. 302v (il titolo soltanto) e ff. 304r-305r (il testo), nel quale il testo della traduzione è stato aggiunto da una seconda mano tarda, comunque posteriore alla data del 1435, alla quale è datato l'intero manoscritto⁷³. I primi due mss. presentano il testo completo, mentre nel Ott. gr. 436 è incompleto. J. Morin ha pubblica parte del testo (nei paragrafi 7-13, 22, 24-25 il testo in greco)

⁷⁰ Sathas VI, 103 (introduzione); Darrouzès 10; Papadopoulos 594 nota 145.

⁷¹ Per la bibliografia completa sul Barb. gr. 390, in attesa di un mio lavoro più ampio sul "Codice liturgico Barberinianus graecus 390", mi limiterei a indicare soltanto gli studi di J. Darrouzès, "Autres manuscrits originaires de Chypre", REB 15 (1957) 159-160; A. Jacob, "Les euchologes du fonds Barberini grec de la Bibliothèque Vaticane", *Didaskalia* 4 (1974) 132-133, 169-173 (contenuto del Barb. gr. 390, descrizione paleografica-codicologica, bibliografia); P. Menevisoglou (Π. Μενεβισογλου), *Μελετήματα περί Αγίου Μύρου*, Atene 1999, 143-160 (con ampia bibliografia relativa). Cfr. anche: Constantinides-Browning 18 e nota 109; C. N. Constantinides, "Poetic Colophons in Medieval Cypriot Manuscripts", (a cura di A. A. M. Bryer, G. S. Georghalides) *The Sweet Land of Cyprus. Papers Given at the Twenty-Fifth Jubilee Spring Symposium of Byzantine Studies, Birmingham, March 1991*, Nicosia 1993, 346-348, 361-362; E. Gamillscheg, D. Harlfinger, P. Eleuteri, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600. 3: Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatican. A: Verzeichnis der Kopisten*, (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik III/3A) Vienna 1997, 98 (No 254); H. Hunger, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600. 3: Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatican. B: Paläographische Charakteristika*, (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik III/3B) Vienna 1997, 94-95 (No 254); P. Canart, A. Jacob, S. Lucà, L. Perria, *Facsimili di codici greci della Biblioteca Vaticana, 1: Tavole*, (Exempla Scripturarum V) Città del Vaticano 1998, 5 e 98 (No 141) [il quale è "destinato a essere completato da un volume di trascrizioni e commento", *ibid. Premessa*].

⁷² S. P. Lampros (Σ. Π. Λάμπρου), *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἐλληνικῶν κωδίκων* I, Cambridge 1895, 429; Dmitrievskij II, 638-644; J. Darrouzès, "Autres manuscrits originaires de Chypre", REB 15 (1957) 137-138; *id.*, *Recherches sur les ὄφρικια de l'Église byzantine*, (Archives de l'Oriente chrétien 11) Parigi 1970, 228; Darrouzès 7-10, 14-15, 25, 53-55, 75, 81; C. N. Constantinides, "The Protopapas Laurentios Dalephantos, a Scribe in 16th Century Famagusta. (With 2 Plates)", *Λαδώνη* 17, I (1988) 170 nota 1; S. Kadas (Σ. Δ. Καδᾶς), *Τὰ σημειώματα τῶν χειρογράφων τῆς Μονῆς Διονυσίου Ἁγίου Ὄρους*, I. Μ. Διονυσίου-Μonte Athos 1996, 157-161; P. Menevisoglou (Π. Μενεβισογλου), *Μελετήματα περί Ἁγίου Μύρου*, Atene 1999, 86, 149-150, 228-230, 261 (con ampia bibliografia).

⁷³ Per la discussione sul contenuto, sui copisti e bibliografia cfr. Constantinides-Browning 230-232.

del Barb. gr. 390⁷⁴, J. Darrouzès fa lo stesso per il Dionysiou 489⁷⁵, mentre A. Palmieri edita dell'Ott. gr. 436⁷⁶.

Il testo di questa terza recensione non è una traduzione letterale come la seconda, ma piuttosto una traduzione libera⁷⁷. Come conclude anche J. Darrouzès, il ben istruito autore (XIV secolo), consultando il testo latino e le traduzioni in greco, migliora notevolmente lo stile del testo rendendo la frase corretta e la lettura facile per un lettore greco dell'isola, evitando la pesantezza di una traduzione parola per parola⁷⁸. Alla fine, viene riportata la certificazione stessa del notaio Theopaldo (Ed. 366,17 – 367,30), che si trova nella seconda recensione (PG 140, 1557^{c10}-1560).

È notevole il fatto che Giuseppe Bryennios (Ἰωσήφ Βρυέννιος), nel suo discorso al sinodo nella Chiesa di Santa Sofia a Costantinopoli (17 marzo 1412)⁷⁹, per esaminare il ristabilimento dell'unione della Chiesa di Cipro con la Chiesa Ortodossa⁸⁰, abbia usato i medesimi brani della *Constitutio Cypria*, seguendo il testo di questa terza versione greca⁸¹. Molto probabilmente egli conobbe il testo della *Constitutio Cypria* durante la sua visita a Cipro nel 1406, nel corso del primo tentativo di ristabilimento dell'unione, quando prese parte ad un sinodo con gli ortodossi dell'isola (28 luglio 1406)⁸². Si potrebbe, quindi, concludere che il diffuso uso ufficiale del testo della terza recensione risalga almeno all'inizio del XV secolo (1406).

⁷⁴ Morin 7-10.

⁷⁵ Darrouzès: 82-83, colonna C (ff. 184v-185); 84-85, colonna C (ff. 180r-v).

⁷⁶ Palmieri 145-149.

⁷⁷ Papadopoulos 594-595 nota 145.

⁷⁸ Darrouzès 9-10.

⁷⁹ Bryennios 11-30; Varmazi 185-199.

⁸⁰ Per i due tentativi (1405/1406 e 1412) cfr.: Hackett-Papaioannou 186-196; G. Hill, *A History of Cyprus*, III: *The Frankish Period 1432-1571*, Cambridge 1948, 1085-1088; N. Ioannides (N. X. Ἰωαννίδης), *Ὁ Ἰωσήφ Βρυέννιος. Βίος-ἔργο-διδασκαλία*, Atene 1985, 40-42 e 79-83; Papadopoulos 618-638.

⁸¹ (a) Quattro brani che corrispondono all'edizione: 362,24-27; 364,14-16; 365,29-31; e 363,19-21; cfr. Bryennios 18; Varmazi 190. (b) Il testo, in forma abbreviata, del giuramento della sottomissione del vescovo ortodosso davanti al rispettivo vescovo latino (Appendice IVf); cfr. Darrouzès 10-11.

⁸² Il primo a pubblicare gli *Acta* del sinodo in Cipro ("Πρακτικὰ συνόδου ἐν Κύπρῳ"), fu A. Papadopoulos-Kerameus cfr. Papadopoulos-Kerameus 49-51; ristampato in Varmazi 176-180. G. Bryennios mostra già in questo sinodo una buona conoscenza del testo (Appendice IVe).

C. EDIZIONE DELLA *CONSTITUTIO CYPRIA* DEL BARB. GR. 390*Criteri e problemi dell'edizione*

Nell'edizione, si è scelto di restare il più vicino possibile al testo del Barb. gr. 390 cosicché le innovazioni, le correzioni e le integrazioni sono molto limitate.

Si è introdotta una suddivisione in paragrafi; si è regolarizzata la punteggiatura al fine di facilitare la lettura del testo.

Per quando riguarda i problemi, più o meno comuni nei mss., dell'accentazione (spiriti, accenti etc.), dell'ortografia (itacismo, confusioni di lettere etc.) e della separazione delle parole, ci si è orientati per una normalizzazione complessiva, correggendo o mutando il testo manoscritto, senza ulteriore segnalazione in apparato.

Allo stesso modo ci si comporta per le abbreviazioni (per contrazione, sospensione e segni tachigrafici) e i *nomina sacra*, che vengono sciolti direttamente nel testo, senza parentesi ed indicazioni in apparato.

Parimenti nel testo non si sono conservate le indicazioni presenti in genere sui margini: πρόσ(σ)χ(ε)ς, ὄρα/ὄρα(α), ἄκουε.

Oltre a tutto questo, si deve segnalare anche quanto segue:

- nel f. 108r si trova la rota del privilegio papale (Tavola I-II), quadripartita da una croce; negli spazi è scritta la "legenda interna": 'Ο ἅγιος Πέτρος. | 'Ο ἅγιος Παῦλος. | Ἀλέξανδρος Πάπας τέταρτος. La legenda circolare è: Ἀνάλαβε Κύριε δοῦλόν σου ἐν εἰρήνῃ.

- nel caso dei nomi dei luoghi ci si presenta un'ampia oscillazione ortografica per cui si è preferito ogni volta seguire il ms. stesso:

Λευκουσία/α (357,15; 358,6; 359:8-9,27; 360,15; 361,17; 362,3; 363,10; 364,28; 366:27,29,32; 367,3), Λευκοσίας (360:5,17; 361,11; 362,1; 363,29) e Λευκωσίας/α (362,8; 363,19; 364:19,22,32); Ἀμοχούστου (360,12; 361,18) e Ἀμμοχώστου (363,33); Σολίας/α (361:9,17,32; 367,28) e Σωλίας/αν (364:18,22,24).

- il titolo del cardinale-vescovo di Tuscolo (Frascati) "Tusculanus episcopus" nel ms. si trova scritto come se fosse fatto di due parole separate, ovvero di un articolo e del nome di luogo: τοῦ Σκολάνους (357,25), τοῦ Σκολάνων (366,2), il che ha portato talora lo scriba a scrivere tale nome anche solo come: Σκολάνους (359:14,15), Σκολάνων (359,6). Nell'edizione abbiamo trascritto le due parole in una, Τουσκολάνους e Τουσκολάνων, correggendo anche tutti i casi di Σκολάνους e Σκολάνων.

Per questa edizione è stato necessario il confronto testuale con diverse altre fonti. Nell'apparato vengono indicate le diverse letture

incontrate e ovviamente, dove è necessario, sono state fatte le modifiche opportune. Termini di confronto sono stati i mss. della stessa *recensio* e specialmente del Dionysiou 489 (ff. 173r-185v e 190r-192r) testo completo, e del Ott. gr. 436 (del ms. stesso: ff. 302v⁸³ e 304r-305r), testo incompleto che corrisponde all'edizione 357,22 (εὕρισκομένου...) fino 362,5 (...ἀπολέσωσιν).

Per il certificato del notaio Theopaldo di Verona (Ed. 366,17 – 367,30) tratto dal testo della seconda recensione, ci siamo serviti del testo di V. Riccardo quale ristampato nella PG 140, 1557^{C10}-1560. Dello stesso testo di V. Riccardo (PG 140, 1557^{B-C9}) ci siamo serviti anche per le sottoscrizioni della bolla (Ed. 366,1-16).

Abbiamo preso in considerazione anche le tradizioni indirette della *Constitutio Cypria*, come le citazioni di G. Bryennios nel suo discorso al sinodo nella Chiesa di Santa Sofia a Constantinopoli (17 marzo 1412), cioè i quattro brani che corrispondono all'edizione⁸⁴: 362,24-27; 364,14-16; 365,29-31; e 363,19-21.

Da notare che nell'edizione (365,18-20) abbiamo adottato le aggiunte fatte da J. Darrouzès nella sua pubblicazione parziale del testo dal Dionysiou 489⁸⁵.

Richiamo l'attenzione su alcuni interventi di correzione nell'edizione:

- nel passo 357,22-32 viene indicato quattro volte il vescovo di Albano, di cui due volte con il solo titolo e due volte con anche il suo nome Pietro.

La prima volta (357,22) ci si riferisce al vescovo di Albano Pelagio Galvani⁸⁶ (morto il 20-01-1230)⁸⁷ e agli accordi del 1220/1222, ma nel Barb. gr. 390, nel Dionysiou 489, nel Ott. gr. 436, nella PG 140, 1536^{A10} e nel testo latino secondo l'edizione di Mansi e Reinhard⁸⁸,

⁸³ Nel f. 302v si trova soltanto il titolo con la nota di certificazione: “Ἐκ τῆς Ἀλεξανδρίνας Γραικῶν καὶ Λατίνων. Ἡ Τάξις καὶ κατάστασις Γραικῶν καὶ Λατίνων Ἐκκλησίας Κύπρου, Ἀλεξάνδρου Πάπα Ῥώμης. Ἡ Τὸ ἴσον τῶν παπικῶν γραμμιάτων τοῦ πάπαι Ἀλεξάνδρου Πάπα τετάρτου, οὐ μεταποιηθὲν, οὐ ἰ κακουρηθὲν, οὐδὲ νοθευθὲν, οὐδ' ἔν τινι πράγματι ἢ ῥήματι δολιευθὲν, ἀλλ' ἀληθινῇ σφραγιδι μολυβδίνῃ μετὰ νήματος μετὰξῃς κροκίνου καὶ ἐρυθροῦ τῆ συντήρῃ ρωμαϊκῆς αὐλῆς βουλλοθέντων”.

⁸⁴ Bryennios 18; Varmazi 190.

⁸⁵ Darrouzès 82-83, colonna C (ff. 184v-185r).

⁸⁶ Anche i 360,7 e 361,15 del *Ed.* si riferiscono a Pelagio, indicandolo con il titolo di vescovo e con il nome della sede.

⁸⁷ DHGE XIX, 917-918.

⁸⁸ *Cartulary* 195 e le varianti p. 203 (ad).

troviamo erroneamente il nome Pietro. Di certo si conosce un Pietro (Pierre de Colmieu arcivescovo di Rouen) nominato nel 1244 cardinale-vescovo di Albano (che morì il 25 maggio 1253)⁸⁹, persona alla quale rimandava in nota V. Riccardo⁹⁰, ma costui non fu mai coinvolto come legato papale nell'isola di Cipro. Questa confusione del nome Pietro al posto di Pelagio viene spiegata dal fatto che nei registri della *Constitutio Cypria* in latino, il nome era indicato abbreviato con la sola lettera iniziale *P.* la quale, quindi, è stata malamente sciolta⁹¹. L'unico testo in greco che trascrive correttamente il nome di Pelagio è quello del Par. gr. 1391⁹².

La seconda volta (357,27), si tratta di una errata interpretazione del testo latino, che parla di un *predecessor ipse*⁹³. Il *predecessor* è quello di Papa Alessandro IV, cioè Innocenzo IV, è non quello del legato papale Oddone (cardinale-vescovo di Tuscolo⁹⁴), cioè Pietro (*sic*) vescovo di Albano. Fu questo stesso Oddone e non il vescovo di Albano (357,29; 357,32) che ebbe l'incarico di confermare la consecrazione del neoeletto arcivescovo (357,28-30), come effettivamente farà per la persona di Germano (357,31-33).

- nei tre mss. viene indicato (360,13) il nome del Papa Celestino invece del Papa Onorio III il quale ha approvato gli accordi del 1220/1222 con le lettere del 17 dicembre 1221 e 21 gennaio 1223⁹⁵.

- nei mss. Barb. gr. 390, Dionysiou 489 (Ed. 365,32-35) e nel testo della PG 140, 1557^{A10-B1}, i quali conservano alla fine della bolla il luogo e la data in cui la stessa è stata promulgata, si deve notare a proposito del testo latino quanto segue (Appendice III, a noi media to nella forma dell'edizione di Mansi)⁹⁶:

⁸⁹ DHGE XIII, 274-275.

⁹⁰ PG 140, 1535-1536 nota 4.

⁹¹ Cfr. il testo latino della *Constitutio Cypria*: CICO IV tom. II, No 46, 92 e 100 nota 7; *Cartulary* No 78, 195. Darrouzès 8 e nota 9.

⁹² Sathas VI, 501 (11-12).

⁹³ *Cartulary* 195: "... et venerabilis frater noster Tusculanus episcopus, tunc in eisdem partibus dicte sedis legatus, cui predecessor ipse (*Innocenzo IV*) mandaverat ut ei quem canonicè predicti episcopi eligerent, si persona esset idonea, munus confirmationis impenderet cumque faceret a suis suffraganeis consecrari, presentatam sibi eiusdem Germani electionem confirmans ...", cfr. anche le varianti p. 203. La traduzione in greco della PG 140, 1536^{B1-8} non travisa il senso del testo.

⁹⁴ DHGE XV, 1321-1324.

⁹⁵ CICO III, No 85, 114; No 108, 144-148.

⁹⁶ Cfr. *Cartulary* No 78, 202-203 (con le varianti pp. 204-205).

(a) tali indicazioni di luogo e di data, in quei testi latini che le conservano, si trovano posposte alle sottoscrizioni.

(b) il nome Ἀναγία (365,32) o Ἀναγία (PG 140,1557^{A10}) dei mss. greci non è un nome proprio di persona ma l'indicazione della residenza pontificia di Anagni ("Datum Anagniae").

(c) il giorno 9 di luglio che appare nei mss. greci ("τῆ ἐνάτῃ Ἰουλίου") non è che la traduzione del solo "Nonas Julii", ma il testo latino riporta "V Nonas Julii" che è la datazione secondo il Calendario Romano che corrisponde al 3 di luglio, data effettiva della promulgazione della *Constitutio Cypria*.

(d) nei mss. greci viene riportata l'indizione terza ("ἰνδικτιῶνος Γ'"), che per l'anno 1260 è corretta⁹⁷, mentre nei testi latini compare erroneamente l'indizione seconda ("Indictione II").

(e) l'anno 1260 nei mss. greci viene erroneamente indicato come anno "quinto" del pontificato del Papa Alessandro IV⁹⁸, mentre correttamente nei testi latini come "sesto"⁹⁹.

• per le sottoscrizioni (nomi-titoli; Ed. 366,1-16) è utile il confronto con il testo latino (Appendice III)¹⁰⁰ e con la PG 140, 1557^{B-C9}, che ne testimoniano la forma corretta rispetto alle varianti erronee dei nomi di persona o di luogo che si incontrano invece nei mss. Barb. gr. 390 e Dionysiou 489.

⁹⁷ V. Grumel, *La Chronologie*, (Traité d'études byzantines 1) Parigi 1958, 259; A. Cappelli, *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo dal principio dell'era cristiana ai nostri giorni*, Milano 1998 (settima edizione riveduta, corretta e ampliata a cura di M. Viganò), 324.

⁹⁸ PG 140, 1557^{A14-B1}: "τοῦ τετάρτου πάπα Ἀλεξάνδρου πέμπτου ἔτους ἄγοντος".

⁹⁹ *Cartulary*, No 78, 203: "pontificatus nostri domini Alexandri Pape IIII, anno sexto", e le varianti p. 205 (kk). Cfr. ancora due decreti dello stesso Papa (28-01-1260 e 20-06-1260) che indicano l'anno del suo pontificato ("anno VI"), CICO IV tom. II, No 44-45, 90-91. Un'altra testimonianza dell'anno sesto è il documento dell'1-07-1260 in W. Hilger, *Verzeichnis der originale spätmittelalterlicher Papsturkunden in Österreich 1198-1304. Ein Beitrag zum Index Actorum Romanorum Pontificum ab Innocentio III ad Martinum V electum*, (Fontes Rerum Austriacarum, Diplomataria et Acta 83) Vienna 1991, 221-222 (No 381). Alessandro IV fu eletto Papa il 12 dicembre 1254 e morì a Viterbo il 25 maggio 1261; cfr.: DBI 2, 189-193; sotto la direzione di P. Levillain, *Dictionnaire Historique de la Papauté*, Parigi 1994, 67-69.

¹⁰⁰ Mansi XXIII, 1041. Cfr. anche *Cartulary* No 78, 202-203 (con le varianti pp. 204-205). Per un confronto utile per alcuni nomi e titoli cfr. CICO IV tom. II, No 29, 64 (sottoscrizioni dell' "epistola Alexandri IV ad Simeonem patriarcham Maronitarum", del 1-02-1257) e due documenti dell'1-03-1259 e dell'1-07-1260 in W. Hilger, *Verzeichnis der originale spätmittelalterlicher Papsturkunden in Österreich 1198-1304. Ein Beitrag zum Index Actorum Romanorum Pontificum ab Innocentio III ad Martinum V electum*, (Fontes Rerum Austriacarum, Diplomataria et Acta 83) Vienna 1991, 218-219 (No 377) e 221-222 (No 381).

Testo del giuramento di sottomissione

Di particolare attenzione in questa bolla è la versione del testo del giuramento di sottomissione, che ogni vescovo ortodosso avrebbe dovuto recitare davanti al rispettivo vescovo latino (Ed. 361,32 – 362, 15). Di questo testo in greco si possono distinguere due versioni. Prima versione (A): Par. gr. 1391 (Sathas VI, 506²⁷-507¹², Appendice IVb), *eucolegio ciprio che si cerca* (PG 140, 1546^{B6}-1548^{A10}, Appendice IVc), Palatinus gr. 367 (f. 179r testo del 1320, Appendice IVd)¹⁰¹ e la testimonianza di G. Bryennios tratta dal suo discorso al sinodo nella Chiesa di Santa Sofia a Costantinopoli (17 marzo 1412, Appendice IVf)¹⁰². Seconda versione (B): i mss. della terza recensione della *Constitutio Cypria* (Barb. gr. 390, Dionysiou 489, Ott. gr. 436 testo incompleto) e la testimonianza di G. Bryennios tratta dal sinodo in Cipro (28 di luglio 1406, Appendice IVe)¹⁰³. La divisione dei testi del giuramento in queste versioni è stata fatta sulla base della loro traduzione ed interpretazione della frase “salvo ordine meo, contra omnes homines” (testo latino tratto da Mansi; Appendice IVa)¹⁰⁴, per la quale nei mss. Barb. gr. 390 e Dionysiou 489 si trova l’aggiunta esegetica (Ed. 362,11): “ἦτοι τοῦ πατρίου μου δόγματος” (G. Bryennios: “σωζομένης τῆς πίστεώς μου”).

Alla fine dell’edizione presentiamo questi testi tutti insieme (Appendice IV) per una migliore comparazione testuale, dato che il testo nei mss. della terza recensione della *Constitutio Cypria* presenta problemi di omissioni e di comprensione, proprio a questo punto del testo (Ed. 362,4-5). Nell’edizione abbiamo tentato di proporre una possibile ricostruzione delle parti omesse traendole dal Par. gr. 1391 e dal Pal. gr. 367 (Appendice IVb,d).

È importante sottolineare la conclusione di J. Darrouzès, secondo il quale le differenze tra le due redazioni del giuramento sono significative per i rapporti tra la gerarchia latina e quella greca nell’isola di Cipro, dove le due comunità, ortodossa e latina, vivevano l’una accanto all’altra senza comunicazione e scambi veri¹⁰⁵. Del resto è il vesco-

¹⁰¹ Darrouzès 11-12. Per tutta la discussione riguardo al Pal. gr. 367, cfr. Constantinides-Browning 153-165 (con ampia bibliografia); Grivaud 1010-1013.

¹⁰² Darrouzès 10-11.

¹⁰³ Ibid. 13-14.

¹⁰⁴ Cfr. *Cartulary* No 78, 198 (con le varianti p. 204).

¹⁰⁵ “Nous introduit au coeur du problème, qui est celui des rapports entre la hiérarchie latine et la hiérarchie grecque de l’île”, Darrouzès 8. “Les deux communautés vivent côte a côte sans communication ni échange véritables”, ibid. 73. Cfr. la

vo ortodosso di Famagosta, che nel corso del sinodo di Cipro del 28 di luglio 1406, ribadisce tale verità sottolineando che la sottomissione funziona soltanto esteriormente, perché in realtà gli ortodossi nella loro anima e nelle loro chiese credono e vivono come essi stessi vogliono¹⁰⁶.

Sigle dei manoscritti e delle edizioni

B: Barberinianus gr. 390 (*terminus post quem* 1575 – *terminus ante quem* 1580), ff. 93v-110v.

D: Monte Athos, Dionysiou 489 (XVI sec.), ff. 173r-185v, 190r-192r.

O: Ottobonianus gr. 436 (*terminus post quem* A.D. 1436), ff. 302v, 304r-305r.

Pal: Palatinus gr. 367 (A.D. 1320), f. 179r.

A: Eucologio Altempsiano (*eucologio cipriota che si cerca*) [edito in PG 140, 1533-1560].

Br: Testimonianze di Giuseppe Bryennios (edite in Bryennios 18 e Varmazi 190).

Dar: Darrouzès 82-85 (colonna C).

P: Parisinus gr. 1391 (A.D. 1300 ca.), ff. 3r-8v (edito in Sathas VI, 501-513).

Segni diacritici e abbreviazioni

< > = aggiunte dall'editore

{ } = per parti espunte dall'editore

¶ ¶ = per parti espunte dello scriba stesso

(93v) = in parentesi l'inizio del foglio

a. corr. = ante correctionem

add. = addidit

mg. = (in) margine

om. = omisit

p. corr. = post correctionem

discussione in: *ibid.* 7-14; Papadopoulos 596-597 e nota 146, 643; Englezakis 312. Cfr. anche la considerazione di Th. Papadopoulos: "Les deux églises, byzantine orthodoxe et latine catholique, se refusent une coopération sur le plan spirituel et se réduisent, sur le plan institutionnel, à un *modus vivendi* dicté par la nécessité d'une coexistence minimum. Le contact forcé auquel les deux églises sont astreintes par les circonstances est négatif, se réduisant à un effet de domination d'un côté, à une attitude passive et inflexible de l'autre", in Th. Papadopoulos, "Unité et diversité dans l'histoire de Chypre", *Πρακτικά Α' Συνεδρίου* III, 6*.

¹⁰⁶ – 'Ο 'Ιωσήφ. "Οτι υμεῖς οἱ κατὰ καιρὸν διαδοχῆς τὰς ἐπισκοπὰς τῆς Κύπρου διαδεχόμενοι, τὸν Ρώμησιν ἅγιον ὁμολογεῖτε καὶ τοῦ μακαρίου Πέτρου διάδοχον ἀληθῆ.

... – 'Ο Ἀμμοχώστου. Ναὶ ἀληθῶς, πλὴν οὐκ ὀρθόδοξον αὐτὸν λέγομεν, ἀλλὰ μηδέποτε ἀντιστῆναι τῇ τῆς Ρώμης Ἐκκλησίᾳ προφανῶς διαβεβαιούμεθα καὶ ὑποτάσσεσθαι ταύτῃ, καὶ γενομένης συνόδου τῶν δυτικῶν, χρεωστῆν ἀπαντῆσαι καὶ συμπράττειν αὐτῇ τὰ δυνατὰ, καθ' ὧν ἂν καὶ γένηται, καὶ τὰ πιστὰ τηρεῖν πρὸς τὸν Πάπαν ὁμολογοῦμεν· ὁμῶς πάντα κατὰ τὸ φαινόμενο μόνον· ἡμεῖς δ' αὐτοὶ ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ ταῖς ἐκκλησίαις ὡς θέλομεν οὕτω καὶ πιστεύομεν καὶ διάγομεν", Papadopoulos-Kerameus 51; ristampato in Varmazi 179.

(93v) Ἀλέξανδρος ἐπίσκοπος, δούλος τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, εἰς διηνεκὴ τοῦ μέλλοντος μνήμην.

Ἡ τῆς δικαιοσύνης ἄσκησις τότε μάλιστα τελειοῦται, ὅταν τὸν τῶν μαχομένων κρότον καὶ θόρυβον, τὸν τὴν ἔνωσιν χωρίζοντα καὶ τὸ τῆς εἰρήνης καλὸν καταλύοντα καταπαύει. Διὰ τοῦτο μετὰ πάσης σπουδῆς καὶ φρονήσεως ὀφείλει συνάπτειν τοὺς μαχομένους πρὸς διαλλαγὴν, καὶ μάλιστα <ἐάν> ὧσιν οἱ τοιοῦτοι ἄνθρωποι ἐκκλησιαστικοί, τούτους γὰρ πλεόν τῶν ἄλλων εἰρηνοποιούς πρέπει εἶναι. Οὐ γὰρ ἐν πνοῇ βιαία σφοδροῦ πνεύματος, ἥτις τὴν τῶν πραγμάτων κατάστασιν ἀνατρέπει, οὐδὲ ἐν ταραχῇ καὶ ὀχλήσει, ἥτις γεννᾶται ἐξ ἔριδος, ἢ ὁμόνοια καὶ ἡ εὐνομία γίνεται καὶ προκόπτει, ἀλλ' ἐν ἤχῳ αὐρας λεπτῆς 10 τούτέστιν ἐν γαλήνῃ καὶ πραότητι πνεύματος, ἥτις **(94r)** τὰς μεγάλας φιλονικίας καὶ ἔριδας καταπαύει.

Εἰκότως οὖν, τοῦ αἰδεσιμωτάτου ἀδελφοῦ ἡμῶν Γερμανοῦ, ἀρχιεπισκόπου τῶν ἐν τῷ ῥηγάτῳ τῆς Κύπρου Ῥωμαίων, ὡσαύτως καὶ τῶν ἐπιτρόπων τοῦ αἰδεσιμωτάτου ἀδελφοῦ ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου Λευκουσίας ἐνώπιον ἡμῶν 15 γενομένων, ὁ ῥηθεὶς ἀρχιεπίσκοπος Ῥωμαίων μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῦτο ἡμῖν διηγήσατο· ὅτι ποτὲ οἱ ἐπίσκοποι τῶν ἐν τῷ ῥηγάτῳ τῆς Κύπρου Ῥωμαίων τῆς οἰκειᾶς μητροπόλεως χηρευούσης, ἔνδοσιν καὶ θέλημα λαβόντες παρὰ τοῦ τῆς μακαρίας μνήμης Ἰν<v>οκεντίου τοῦ πρὸ ἡμῶν Πάπα διὰ γραμμάτων αὐτοῦ, 20 ψηφισασθαι ἀρχιεπίσκοπον ἢ τοῦτον δὴ τὸν Γερμανὸν ἢ ἕτερον ἀξιόλογον πρόσωπον, εἴπερ οὐδὲν ἐναντιοῦται τούτῳ καθολικῇ τινι συνόδῳ ἢ καταστάσει **(94v)** τοῦ Ἀλβανῶν ἐπισκόπου Πελαγίου εὕρισκομένου τότε ἐν τοῖς μέρεσιν ἐκείνοις, τούτέστι τῆς Κύπρου, λεγάτου τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, τοῦτον τὸν Γερμανὸν εἰς ἀρχιεπίσκοπον ἐξελέξαντο· ὁ δὲ αἰδεσιμωτάτος ἀδελφὸς ἡμῶν 25 Τουσκολάνων ἐπίσκοπος ἐν τοῖς τοιοῦτοις μέρεσι μετὰ ταῦτα γενόμενος λεγάτος τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, ὃς εἶχεν παράδοσιν καὶ παραγγελίαν παρὰ τοῦ πρὸ ἡμῶν Πάπα, ἵνα ὄντινα οἱ εἰρημένοι ἐπίσκοποι [ἵνα ὄντινα οἱ εἰρημένοι ἐπίσκοποι] ῥωμαῖοι κανονικῶς ἐκλέζωνται τοῦτον βεβαιοῦν καὶ ὁ αὐτὸς ὁ Τουσκολάνων διδόναι τὴν χάριν τῆς διακονίας, ἐὰν φανῇ ἐπιτήδειον πρόσωπον. 30 καὶ συγχωρεῖν παρὰ τῶν ῥωμαίων ἐπισκόπων **(95r)** χειροτονεῖσθαι.

Ἐπειδὴ προσηνέχθη αὐτῷ ἢ τοῦ τοιοῦτου Γερμανοῦ ἐκλογή, ἐπεκύρωσεν αὐτὴν ὁ ῥηθεὶς Τουσκολάνων καὶ ἐποίησε μετὰ τῶν ῥωμαίων ἐπισκόπων χειροτονηθῆναι. Μετὰ δὲ τοῦτο, ὁμολογηθείσης ὑπ' αὐτοῦ τε τοῦ Γερμανοῦ καὶ

Inscriptio Ἐγὼ Ἀλέξανδρος ... ἐπίσκοπος, ἔγραψα ... paene legitur D || 3 Ἡ] ἐκ D || 5 καταπαύει - φρονήσεως] σπουδῆς καὶ φρονήσεως καταπαύει. Διὰ τοῦτο μετὰ πάσης D || 22 Πελαγίου P] Πέτρου (sic) BDO || 23 τούτέστιν O || 24 ἐξελέξατο O || 25 Τουσκολάνους BDO || 26 λεγάτος] λέγεται BD, om. O || ὃς] ὡς O || 27 πρὸ ἡμῶν Πάπα] λεγάτου τοῦ πρὸ αὐτοῦ Πέτρου, δῆλον ὅτι τοῦ Ἀλβανῶν ἐπίσκοποι (sic) BD, πρὸ ἑαυτοῦ λεγάτου Πέτρου, δητὰ ὅτι τοῦ Ἀλβανῶν ἐπισκόπου (sic) O || 28 ὀ] om. O || 29 Τουσκολάνων] Ἀλβανῶν (sic) BDO || φανεῖη O || ἐπιτήδειον O] ἐπιτήδιος BD || 30 ῥωμαίων] οἰκειῶν O || 31/33 Ἐπειδὴ - χειροτονηθῆναι] om. O || 32 Τουσκολάνων] Ἀλβανῶν (sic) BD

τῶν ἐπισκόπων αὐτοῦ ἐξ ὀνόματος τῆς πρὸς τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ῥώμης ὀφειλομένης ὑποταγῆς, ἐδεδώκασι πάλιν καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν Γερμανὸν οἱ εἰρημένοι ἐπίσκοποι αὐτοῦ ὡς μητροπολίτην ὑπόσχεσιν κανονικῆς ὑποταγῆς.

5 Τοῦ γοῦν τοιοῦτου Γερμανοῦ εἰρηνικῶς ἐπιλαβομένου τῆς ἀρχιεπισκοπικῆς ἀξίας καὶ ζητούντος ἐν τῷ κλήρῳ καὶ τῷ δήμῳ τῶν Ῥωμαίων τὰ μητροπολιτικά δίκαια, ὁ εἰρημένος Λευκουσίας ἀρχιεπίσκοπος ὁ Λατίνος, οὐκ ἀρκοῦμενος τοῖς ὀρίοις τοῖς ἑαυτοῦ, μηδεμίαν **(95v)** ἔχων δικαίαν καὶ κανονικὴν ἐξουσίαν οὔτε κατ' αὐτοῦ δὴ τοῦ Γερμανοῦ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῶν Ῥωμαίων, ὅστις οὐδένα ἄλλον εἶχεν ἐπάνω αὐτοῦ <ε>ὶ μὴ τὸν ἀρχιερέα τῆς Ῥώμης, μήτε εἰς τοὺς
10 ὑποτεταγμένους Ῥωμαίους ἔχων τι χρέος, μετεκαλέσατο ὁ ἀρχιεπίσκοπος ὁ λατίνος Γερμανὸν τὸν ἀρχιεπίσκοπον ἵνα παρασταθῆ ἔμπροσθεν αὐτοῦ εἰς ἀπολογίαὶν τινῶν κεφαλαίων ἅτινα ἐξεῦρε δὴ ὁ λατίνος. Καὶ ἐμηχανήσατο κατ' αὐτοῦ τοῦ Γερμανοῦ καὶ ἐπεὶ ὁ τοιοῦτος ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς κληθεὶς οὐχ ὑπήκουσεν ἀπελθεῖν ἔμπροσθεν τοῦ ἀρχιεπισκόπου λατίνου, καθὼς οὐδ'
15 ὄφειλεν, ἀλλ' ἐπεκαλέσατο τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ῥώμης καὶ ὑπέθηκε καὶ ἑαυτὸν καὶ τοὺς ὑποτεταγμένους αὐτῷ Ῥωμαίους τῇ σκέπῃ τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, **(96r)** βαρυνομένους πολλὰ καὶ ἀγανακτοῦντας ὑπὸ τῆς ἐπιθέσεως καὶ τοῦ βάρους τοῦ ἀρχιεπισκόπου λατίνου.

20 Μετὰ δὲ τὴν τοιαύτην ἐπίκλησιν τοῦ κραξίματος τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, ἦψατο ὁ ῥηθεὶς ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς τῆς πρὸς ἡμᾶς φεροῦσης ὁδοῦ. Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος λατίνος ἀγανακτήσας ἐπὶ τοῦτο, ἐξέβαλεν ἀπὸ τῆς βικαρίας τοὺς βικαρίους τῆς αὐτοῦ Γερμανοῦ δυναστεία<ς> καὶ τοὺς ὑποτεταγμένους αὐτῷ Ῥωμαίους ἤθελεν ἐκ τῆς ὑποταγῆς αὐτοῦ ἀποστρέψαι πολλὰς θλίψεις καὶ ἀνάγκαις κατατρίβων αὐτούς, καὶ τὰς ἐκκλησιαστικὰς κρίσεις ἃς ἐποίησεν ὁ
25 ἀρχιεπίσκοπος Ῥωμαῖος εὐλόγως καὶ δικαίως, ἀνέτρεπεν ὁ λατίνος καὶ κατέλυεν.

Ἔτι δὲ καὶ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, ὡς λέγεται, ἀφορισμοὶ ἐξενεγκῶν ἀπόφασιν **(96v)** πολυτρόπους αὐτῷ τε τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Γερμανῷ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ βαρύτητας προεξένησε<ν>, ἐξ ὧν καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν πολλῶν ἀδικημάτων, αὐτὸν
30 τὸν Γερμανὸν συνέβη πεσεῖν εἰς ζημίας μεγάλας καὶ ἐξόδους πολλὰς. Διὰ τοῦτο

2 ἐκδεδώκασι O || 3 κανονικῆς D] κανονικῶς B, κανονικῆς O || 4 ἀρχιεπισκοπικῆς] ἀρχιεπισκοπῆς BDO || 5 δήμῳ] δῶμα O || 7/8 οὔτε - δὴ] οὕτω δὴ κατὰ O || 8 τῶν] om. O || 9 ἀρχιερέαν D || 10 ὑποτεταγμένους] αὐτῶν add. D, αὐτοῦ add. O || ἔχων τι BD] ἔχοντι O || 11 παραστῆ O || 12 δὴ] δὲ O || 13 αὐτοῦ] δὴ add. O || 14 ἀρχιεπισκόπου λατίνου] λατίνου ἀρχιεπισκόπου O || 15 ὑπέθηκεν O || 16 τοὺς ὑποτεταγμένους] ὑπὸ τοὺς τεταγμένους O || 18 ἀρχιεπισκόπου λατίνου] λατίνων ἀρχιεπισκόπου O || 19/20 Μετὰ - Γερμανός] om. O || 20 Ὁ δὲ] om. O || 22 τῆς O] τοῦ BD || δυναστεία BDO || 23 ἠθελεν] ἐβούλετο O || 24 ἀνάγκαις O || ἃς] ὡς D || 25 Ῥωμαῖον O || λατίνος] ἀρχιεπίσκοπος add. O || 26 κατέλυσεν O || 27 ἐξενεγκῶν O || 28 τε] καὶ add. O || 28/29 ἐκκλησίᾳ - προεξένησεν] ἑαυτοῦ ἐκκλησίᾳ προεξένησε βαρύτητας O || 29 πολλῶν] om. O || 30 μεγάλας - πολλάς] καὶ ἐξόδους μεγάλαις O

ὁ αὐτὸς Γερμανὸς παρεκάλεσε καὶ ἐζήτησεν ἀπ' ἐμὲ τὸν πάπα Ἀλέξανδρον μετὰ τῶν ἄλλων ὁ τοιοῦτος Γερμανός, ἵνα τὰ τοιαῦτα αὐτοῦ βάρη ἀφέλωμεν καὶ νὰ ἐπάρωμεν, καὶ τὸν ἀρχιεπίσκοπον λατίνου ἐμποδίσωμεν ἀπὸ τῆς ἐξουσίας ἣν ἔχει κατὰ τῶν Ῥωμαίων, ἥτις οὐδὲν ἀνήκει αὐτῷ, ἀλλὰ παρὰ τὸ δίκαιον ὁ λατίνος ἀρχιεπίσκοπος ἰδιοποιεῖται τὰς δεκατείας καὶ τὰ ἐκκλησιαστικὰ δίκαια.

Ἦγον καὶ ἐνώπιον τοῦ εἰρημένου ἐπισκόπου Τουσκολάνων, ὃν καὶ ἐκεῖνον τῶν τοιούτων (97r) ὑποθέσεων ἀκροατὴν οἱ ῥηθέντες ἐπίτροποι τοῦ ἀρχιεπισκόπου λατίνου παρητήσαντο, λέγοντες ὡς οὔτε αὐτὸς ὁ ἀρχιεπίσκοπος Λευκουσίας περὶ ταύτης γινώσκει τι τῆς ὑποθέσεως, οὔτε μὴν αὐτοὶ οἱ ἐπίτροποι τοῦ λατίνου ἀρχιεπισκόπου διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν ἀπεστάλησαν, ἀλλ' ὑπὲρ ἄλλων τινῶν πραγμάτων ἀπεστάλησαν καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲν ὀφείλουσιν ἀπολογήσασθαι ἐπὶ τοῖς λεγομένοις παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Γερμανοῦ.

Ὅμως, ἵνα μὴ δόξη τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Ῥωμαίων ὅτι ὑστερεῖται τοῦ δικαίου, διὰ τина ἐκ παρακελεύσεως ἡμετέρας ὠρίσαμεν τὸν <Του>σκολάνους ἐπίσκοπον καὶ ὁ <Του>σκολάνους ἐπίσκοπος ἠνάγκασεν αὐτοὺς τοὺς ἐπιτρόπους τοῦ ἀρχιεπισκόπου λατίνου, ἵνα ὑπὲρ τοῦ εἰρημένου ἀρχιεπισκόπου Λευκουσίας ἀπολογήσωνται.

(97v) Ἀπελογήσαντο γοῦν οἱ προκουράτοροι τοῦ λατίνου ἀρχιεπισκόπου καὶ εἶπον ὅτι οὐ νομίμως οὐδὲ ὡς ὄφειλε γέγονεν ἡ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῶν Ῥωμαίων ἐκλογή, ἐπειδὴ οἱ ἐπίσκοποι αὐτοῦ Ῥωμαῖοι οὐδὲν εἶχον ἄδειαν, οὐδὲ δίκαιον ἐκλέξασθαι ἀρχιεπίσκοπον, ἐπειδὴ κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἐξελέξαντο αὐτὸν τὸν Γερμανόν, δεσμῷ ἀφορισμοῦ δεδημοσιευμένου ἦσαν κεκρατημένοι. Ἀλλὰ καὶ τὰ γράμματα τὰ παπικὰ ἅτινα ἐδίδοσαν αὐτοῖς, ἦγουν τοῖς ἐπισκόποις, ἄδειαν τοῦ ἐκλέξασθαι ἀρχιεπίσκοπον, ἀφορισμένοι τὰ ἤφεραν.

Διὰ τοῦτο ὑπὲρ τοῦ μέρους τοῦ ἀρχιεπισκόπου λατίνου ἐλάλησαν οἱ βικάριοι αὐτοῦ, διότι ἔλειπε τότε ὁ ἀρχιεπίσκοπος καὶ παρήγγειλαν τοὺς ἐπισκόπους, ὡς ἔχοντες τὰ (98r) ἐκκλησιαστικὰ δίκαια τῆς Λευκουσίας, ἵνα μηδὲν ποιήσωσιν, ἐκλογὴν ἢ ψήφον ἢ χειροτονίαν ἀρχιεπισκόπου, διότι ἐξ ὀρισμοῦ τοῦ τῆς μακαρίας μνήμης Κελεστίνου Πάπα τοῦ πρὸ ἡμῶν, ὃς τὴν νῆσον Κύπρον διὰ τὴν

1 Γερμανός] καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ add. O || 1/3 ἀπ' ἐμὲ - λατίνου] ἀφ' ἡμῶν ἵνα τοιαῦτα βάρη ἀφέλωμεν. Τὸν δὲ λατίνου ἀρχιερέα O || 4 δίκαιον] δαῖον O || 4/5 ὁ - ἀρχιεπίσκοπος] om. O || 6 Ἦγον] Εἰ γοῦν BD, Οἱ γοῦν O || ἐπισκόπου Τουσκολάνων] Σκολάνων ἐπισκόπου O || Τουσκολάνων] Σκολάνων B, Σκολάνων D || 7 ἐπίτροποι] ἐπίσκοποι O^{a. corr.} || 8 λατίνου D || 8/9 οὔτε - ὑποθέσεως] om. O || 9 αὐτοὶ οἱ] οἱ αὐτοὶ O || 10 ἀρχιεπισκόπου] καὶ add. O || 10/11 ἀλλ' - ἀπεστάλησαν] om. O || 11 οὐδὲ O || 12 λεγομένοις] δεδομένοις O^{a. corr.} || 13 Ῥωμαῖοι O || ὑστερεῖται] ἀφ' ἡμῶν add. O || 14 διὰ τина ἐκ παρακελεύσεως O] διὰτι ἐκ παρακλήσεως BD || Σκολάνους BDO || 15 Σκολάνους BDO || 16 ἀρχιεπισκόπου λατίνου] ἀρχιερέως ἐπισκόπου λατίνου D || ἀρχιεπισκόπου - εἰρημένου] om. O || 18 Ἀπολογήσαντο O || 19 ὡς] om. O || ὄφειλε ὄφειλαν B, ὄφειλεν DO || ἀρχιεπισκόπου] ἐπισκόπου D || 20 ἐπειδὴ] ἐπεὶ O || 21 ἐπειδὴ] διότι O || τὸν] γοῦν O || 22 ἀφορισμοῦ δεδημοσιευμένου D] ἀφορισμοῦ δεδημοσιευμένου B, ἀφορισμῷ δεδημοσιευμένοι O || κρατημένοι O || 23/24 Ἀλλὰ - ἤφεραν] om. O || 27 Λευκουσίας] ἐπισκόποις O^{a. corr.}, ἐκκλησίας O^{p. corr.} || μηδὲν] μὴ O || 28 τοῦ] om. O || 29 ὃς O] ὡς BD

παρακοὴν καὶ ἀπιστίαν τῶν ἐν αὐτῇ Ῥωμαίων, ἐξέδοτο τοῖς λατίνοις ὡς Καθολικὴν, ἐγένοντο ἐκεῖ τέσσαρες ἀρχιερατικοὶ θρόνοι τῶν Λατίνων ἐκβληθέντων τῶν Ῥωμαίων, οὐσιν αἱ οἱ ἐπίσκοποι λατίνοι διεδέξαντο ἀπὸ τῶν Ῥωμαίων σὺν ταῖς δεκατεταρτίαις καὶ σὺν ἄλλοις τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς δικαίαις. Ἐκ τούτου δὲ τὸν
5 τῆς Λευκοσίας ἐπίσκοπον τῶν ἄλλων προέθηκεν ἵνα ὡς μητροπολίτης ὑπερέχη πάντων.

Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ ὁ Ἀλβανῶν ἐπίσκοπος ἐξουσίαν ἔχων ἀπὸ τῆς αὐτοῦ λεγατίας, κατέστησεν ἵνα ἐν τῇ τοιαύτῃ νήσῳ ὧσι καὶ Ῥωμαῖοι ἐπίσκοποι τέσσαρες μόνοι, **(98v)** ὀρισμένους ἔχοντες τόπους τῶν θρόνων μέσον τῶν
10 ἐνοριῶν τῶν λατίνων, οἵτινες ἂν ὁμολογήσωσι πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον λατίνων καὶ πρὸς τῶν ἄλλων [καὶ] ἐτέρων τῶν λατίνων ἐπισκόπων ὑποταγῆν, τῆς Πάμφου, τῆς Ἀμοχούστου καὶ τῆς Νεμεσοῦ. Ἡ δὲ κατάστασις ἐβεβαιώθη καὶ παρὰ τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, τουτέστιν Ὁνωρίου Πάπα.

Φαίνεται γοῦν ὁμολογουμένως <ὅτι> μητροπολίτης ἄλλος παρεκτός τοῦ
15 ἀρχιεπισκόπου Λευκουσίας οὐδεὶς ὀφείλει εἶναι. Ὅθεν μετὰ τῶν ἄλλων ζητημάτων ἐζήτησαν οἱ προειρημένοι ἐπίτροποι ἵνα καταλυθῇ πᾶσα πράξις καὶ κρίσις τοῦ εἰρημένου Γερμανοῦ, ὅσαι ἐγένοντο ἐν τῇ Λευκοσίᾳ ὡς παράλογοι, καὶ ἵνα παραγγείλωμεν καὶ τῷ Γερμανῷ ἵνα μηδὲν πράττῃ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν, τίποτε ἀπὸ τῶν ἀρχιεπισκοπικῶν δικαίων.

(99r) Φιλονικίας δὲ πολλῆς γενομένης ἐπὶ τούτοις καὶ πολλῶν λόγων τε καὶ ἀπολογιῶν καὶ πολλῶν κεφαλαίων εἰς ἐξέτασιν ἀμφοτέρων, ὡς εἶδεν ὁ ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς ὅτι ἡ ὑπόθεσις αὕτη καὶ ἡ κρίσις εἰς πολλὴν μέλλει
20 προελθεῖν, παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὡς οἰκονόμους τῆς σωτηρίου ἀποστολικῆς εὐταξίας ἵνα μὴ παραχωρήσωμεν τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν, πτωχὴν οὖσαν, ἐπηρεάζεσθαι ἀδικίας καὶ ἀρπαγαῖς, ἐπειδὴ καὶ ἡμεῖς μάλιστα τὴν εἰρήνην φιλοῦμεν ἐξ ἧς μέλλει συμβῆσεσθαι ἵνα παύσῃται ἡ ὄχλησις, καὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς
25 Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας οἱ τοῦ προειρημένου ῥηγᾶτου Ῥωμαῖοι ἐμμένοντες, ἦσυχον καὶ εἰρηνικὸν ἔχουν βίον μετὰ τῶν Λατίνων, καὶ ἵνα μὴ καὶ αἱ ἐκκλησιαὶ κλυδωνίζονται τῶν Ῥωμαίων, δηλονότι καὶ τῶν Λατίνων, ὑπὸ ἀγρίων κυμάτων
30 τε καὶ πνευμάτων.

1 καὶ] τὴν add. O || ἐν αὐτῇ] ἐαυτῇ D || 1/2 Καθολικὴν] Καθολικῆς BDO || 2 ἐγένετο D || 3 Ῥωμαίων] Ῥωμαϊκῶν BDO || 4 τούτου] τούτων O || 5 τῆς] ἐκκλησίας add. O || προέθηκεν O] προῦθηκε BD || 7 καὶ] om. O || 8 ὧσι] ὡς O || 9 τέσσαρες - ἔχοντες] τέσσαρες καὶ μόνοι ὀρισμένοι ἔχοντας τοὺς O || 10 ὁμολογήσωσι O || λατίνων] λατίνων ὁμοίως O || 11 καί² - ἐπισκόπων] ἐτέρων τριῶν ἐπισκόπων λατίνων O || 12 Ἀμοχούστου O || καί²] om. O || 13 τουτέστιν O] τουτέστι BD || Ὁνωρίου] Κελεστίνου (sic) BDO || 14 ὅτι O || 15 Λευκουσίας] Λεφκουσίας τοῦ λατίνου O || οὐδεὶς] οὐδὲν BDO || 16 ἐπίτροποι] ἐπίσκοποι O || 17 ἐγένοντο O || Λευκοσίᾳ ὡς] Λευκοσίᾳ ὡςπερ O || παράλογοι] ἄλογοι O || 18 ἵνα μηδὲν] μὴ O || πράττειν O || 19 τίποτε] τί O || ἀρχιεπισκοπικῶν D] ἀρχιεπισκοπῶν B, ἀρχιεπισκόπων O || 21 ὡς εἶδεν] ἰδόντα γοῦν O || 22 αὕτη καὶ ἡ] καὶ ἡ τοιαύτη O || 23 προελθεῖν] προβιβασθῆναι O || 25 ἐπηρεάζεσθαι] καὶ βαρύνεσθαι add. O || 26 τῇ] ἡ O || 28 ἦσυχον - βίον] εἰσῆχῳ καὶ εἰρηνικῷ βίῳ O || αἱ] om. D

(99v) Ἡμεῖς οὖν ἐκ τῆς δοθείσης ἡμῖν ἀποστολικῆς [Ἰδυνάμεως] διακονίας
 ὀφείλοντες εἰρήνην κηρύσσειν τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν, καὶ σπουδάζοντες
 ὅπως αἱ προειρημέναι ἐκκλησίαι διεξάγονται μετὰ τάξεως καὶ συμφωνίας καὶ
 ἀταράχου ἐν Χριστῷ εἰρήνης, ἐκρίναμεν μᾶλλον συμφέρειν εἰς σωτηρίαν
 αὐταῖς, τὰς ἀμφιβολίας ταύτας εἰρηνικῶς διορθώσασθαι ἢ τῆς κριτικῆς διαιρέ- 5
 σεως μαχαίρᾳ χωρῖσαι. Ὅθεν μετὰ <τῆς> τῶν ἡμετέρων ἀδελφῶν βουλῆς καὶ
 τῆς ἀποστολικῆς ἐξουσίας, προστάσσομεν τοῖς ἐν τῇ ἡμετέρᾳ παρουσίᾳ κατα-
 στάσι, τῷ τε μνημονευθέντι Γερμανῷ ἀρχιεπισκόπῳ Ῥωμαίων καὶ τοῖς αἰδεσι-
 ματώτατοις ἀδελφοῖς ἡμῶν Νεΐλωνι Σολίας, Ἰωακείμῳ Καρπασίου καὶ Ματθαίῳ
 Λευκάρων, τοῖς ἐν τῇ Κύπρῳ τῶν (100r) Ῥωμαίων ἐπισκόποις, ὡσαύτως καὶ 10
 τοῖς ἐπιτρόποις τοῦ προειρημένου ἐπισκόπου Λευκοσίας, ὑπὲρ εἰρήνης ἀμφο-
 τέρων τῶν ἐκκλησιῶν Λατίνων τε καὶ Ῥωμαίων. Καὶ τάσσομεν καὶ ὀρίζομεν ὡς
 ἴνα ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ὧσιν ἐν τῇ νήσῳ Κύπρῳ τέσσαρες
 μόνον τῶν Ῥωμαίων ἀρχιερατικοὶ θρόνοι, οἵτινες κατεστάθησαν ὑπὸ τοῦ
 προειρημένου Ἀλβανῶν ἐπισκόπου ἐν ὀρισμένοις τόποις, ἐπειδὴ καὶ λατινικοὶ 15
 θρόνοι τέσσαρες μόνον εἰσίν<v>, ἥτοι μία μὲν ἀρχιερατικὴ καθέδρα τῶν Ῥωμαί-
 ων, ἢ τῆς Λευκουσίας ἐν Σολίᾳ, ἄλλη δὲ ἡ τῆς Πάμφου ἐν τῇ Ἀρσενόῃ, τρίτη δὲ
 ἡ τῆς Ἀμοχούστου ἐν τῷ Καρπασίῳ καὶ ἡ λοιπὴ τῆς Νεμεσοῦ ἐν Λευκάρσις· καὶ
 ἀπὸ τούτων καὶ τοὺς ἐπισκόπους καλεῖσθαι ὁμοίως τὸ τε (100v) ὄνομα καὶ τὴν
 ἀρχιερατικὴν ἀξίαν ἔχοντας, τοὺς κατὰ τὸν καιρὸν ἐκκλησίας κανονικῶς 20
 διοικούντας· ὡσάκις δὲ συμβῆῖ τινα τῶν εἰρημένων θρόνων χηρεῦσαι, ἕτερος
 ἐκλεγέσθω παρὰ τῶν κληρικῶν τοῦ αὐτοῦ θρόνου ἐπικληθείσης τῆς τοῦ ἀγίου
 Πνεύματος χάριτος. Τὴν δὲ ἐκλογὴν ὁ ἔξαρχος τῆς ἐνορίας ἐκείνης ἐπισκοπῆς
 ἐξεταζέτω, καὶ εἴπερ εὖρη αὐτὴν περὶ ἐπιτηδεῖου καὶ ἀξίου καὶ κανονικῶς 25
 γενομένην προσώπου, ἐπικυρούτω ταύτην χωρὶς τινος δυσκολίας διὰ τῆς
 τεταγμένης ὑποθέσεως· καὶ ἐνεργησάτω χειροτονηθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἐτέρων
 τριῶν Ῥωμαίων ἐπισκόπων καὶ δότω αὐτῷ τῷ νεοχειροτονηθέντι ἐπισκόπῳ τὴν
 φροντίδα πᾶσαν καὶ ἐπιμέλειαν τῶν μοναστηρίων, τῶν ἐκκλησιῶν, (101r) τοῦ
 κλήρου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν Ῥωμαίων τῶν ὑπαρχόντων ἐντὸς τε καὶ μέσον
 τῆς αὐτοῦ πόλεως καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ. 30

Ἄντιλαμβανέτω δὲ ὁ λατίνος ἐπίσκοπος παρὰ τοῦ χειροτονηθέντος ἐπισκό-
 που τοῦ νέου ἔννοσκον παράδοσιν ὑποταγῆς ἐν τῷδε τῷ τύπῳ· Ἐγὼ ὁ τῆς Σολίας

2 ἐγκοῖς D || 4/5 σωτηρίαν αὐταῖς] σωτηρίας αὐτὰς O || 5 ἦ] ἢ BD, εἰ τις O || 6 τῆς O] om.
 B, τὸν D || 7 προτάσσομεν D || 8 μνημονευθέν D || 9 ἡμῶν] τοῖς ἐν τῇ Κύπρῳ τῶν Ῥωμαίων
 ἐπισκόπων add. O || Σωλίας O || Καρπασέων O || Ματθαίου BDO || 10 Λεφκάρων O || τοῖς
 ἐπιτόποις] om. O || ἐπισκόπων BD || 11 ἐπισκόπου Λευκοσίας] ἀρχιεπισκόπου Λεφκουσίας O -
 ἐπιτόποις] om. O || 13 τῆς] τὴν O || εἰς] om. O || ὧσιν] ὡς O || 16 μόνον εἰσίν] μόνον ἔστι O || 17
 Λευκοσίας D || ἐν¹] τῇ add. O || Ἀρσενόῃ O || 18 Ἀμοχούστου D || Καρπασέων O || λοιπῇ] ἢ
 add. O || Λεφκάρσις O || 19 ἀπὸ] τοῦ τόπου add. O || 19/20 ὁμοίως - ἔχοντας] om. O || 20 τὸν]
 om. O || 21 θρόνων] om. O || 25 προσώπου O] προσώπῳ BD || 26 ἐτέρων] om. O || 28
 φροντιδαν O || 30 ἐν] om. O || 32 τοῦ νέου] om. O || ἔννοσκον] ἔνορκον O

ἐπίσκοπος, τῆς ὑποταγῆν Λευκοσίας ἐνορίας, ὑπὸ ταύτης τῆς ὥρας καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ὑποτασσόμενος τῷ ἀγίῳ Πέτρῳ καὶ τῷ θρόνῳ τῆς ἐν Ῥώμῃ ἐκκλησίας, καὶ τῷ κυρίῳ μου τῷδε τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Λευκουσίας καὶ τοῖς αὐτοῦ διαδόχοις τοῖς κανονικῶς εἰσιουσίν· <οὐ μὴ εἶμαι εἰς βουλὴν, οὐδὲ εἰς ἔργον> ἵνα ἡ τὴν ζωὴν
5 αὐτῶν ἀπολέσωσιν, ἢ μέλος αὐτῶν<v>, <ἢ> ἵνα πιασθῶσιν <εἰς κακὴν κράτησιν> ὑπὸ τινος. Βουλὴν ἦν ἂν μοι εἴποι ἢ δι' ἑαυτοῦ ἢ διὰ μηνυτοῦ ἢ διὰ γραμμάτων, οὐ μὴ ἐξείπω ἐπὶ βλάβῃ καὶ ζημίᾳ αὐτοῦ.

(101v) Τὸ παπᾶτον τῆς ἐν Ῥώμῃ ἐκκλησίας καὶ τὴν ἐν Λευκωσίᾳ ἀρχιερω-
σύνην καὶ τοὺς κανόνας τῶν ἀγίων Πατέρων σπουδάσω δεφενδεύειν καὶ βοη-
10 θεῖν. Σάλβω ὄρδινο μέο ἐκόντρα ὄμνες ὀμηναις, ἤγουν σφζομένης τῆς τάξεώς μου ἐν πᾶσι<v>, ἤτοι τοῦ πατρίου <μου> δόγματος.

Κληθεῖς εἰς σύνοδον ἀπελευσομαι, ἐὰν μὴ τύχῳ ἐμποδιζόμενος ὑπὸ κανονι-
κού ἐμποδίου. Λεγάτον τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, ὃν ἂν ὁμολογούμενον εἶναι
μάθω, ἐν τῷ ἔρχεσθαι καὶ ἀπέρχεσθαι, μετὰ τιμῆς ὑποδέξομαι καὶ ταῖς ἀνάγκαις
15 αὐτοῦ βοηθήσω. Οὕτως ἐμοὶ βοηθήσει ὁ Θεὸς καὶ τὰ ἅγια Εὐαγγέλια.

Τοῦτον τὸν τύπον παρὰ τοῦ Ῥωμαίου ἐπισκόπου τῆς ἑαυτοῦ ἐνορίας ἕκαστος ἐπίσκοπος τῶν ἐν τῇ Κύπρῳ Λατίνων λαμβανέτω ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ.

(102r) Ἐὰν δὲ τὴν ἐκλογὴν καταβοῆσει ὁ Λατίνος, ἐπίσκοπον οὐ κατὰ
20 λόγον, γεγενημένην δ' ἐχέτω ἄδειαν ἀνατρέπειν αὐτὴν κατ' ἔννομον ἀκολουθίαν. Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ἐπίσκοποι κληθέντες παρὰ τοῦ λατίνου ἐπισκόπου εἰς χειροτονίαν τοῦ ψηφισθέντος ἐπισκόπου Ῥωμαίων, ὀφείλωσιν παραγίνεσθαι χωρὶς τινος ἀργίας καὶ ὑπερθέσεως εἰς χειροτονίαν αὐτοῦ.

Μὴ ἐχέτω δὲ ἄλλος τις ἄδειαν καταδικάζειν τὸν Ῥωμαῖον ἐπίσκοπον ἢ
25 κολάζειν ἢ ἐξορίζειν ἢ μετατιθεῖν ἀπὸ μιᾶς ἐνορίας εἰς ἄλλην ἢ καὶ ἀργὸν αὐτὸν ποιεῖν ἀπὸ τῆς ἀρχιερωσύνης, εἰ μὴ μόνος ὁ τῆς Ῥώμης ἀρχιερεὺς κατὰ τὸ ἐξ ἀρχῆς δικαίωμα τῆς ἀποστολικῆς προτιμῆσεως.

Ἐκκλησίας δὲ τινος τῶν Ῥωμαίων χηρευούσης ἐπισκόπου, ὁ λατίνος ἐπίσκοπος μὴ ἐχέτω ἄδει<αν> ποιεῖν (102v) εἰς αὐτὴν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπίσκοπον,
30 εἰ μὴ ἴσως ὅταν ἴδῃ τοὺς κληρικοὺς ἀμελοῦντας καὶ μὴ βουλομένους ἐκλέξασθαι ἐπίσκοπον. Ὄφειλει αὐτὸς ἵνα δώσῃ αὐτοῖς τέρμενον δύο καὶ τρεῖς φορές καὶ ἐὰν οὐδὲν ποιήσωσιν οἱ κληρικοὶ ἐντὸς τῶν εἰρημένων τριῶν τερμένων τὴν ἐκλογὴν τότε ἐχέτω ἄδειαν αὐτὸς ὁ λατίνος ἐπίσκοπος ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπίσκοπον, πλὴν Ῥωμαῖον καὶ καλὸν ἄνθρωπον, χειροτονούμενον ὑπὸ τῶν
35 Ῥωμαίων ἐπισκόπων.

1 ὑποταγῆν - ὑπὸ] ὑπὸ τὴν ἐνορίαν Λευκουσίας ἀπὸ O || Λευκοσίαν BD || 2 ἐν Ῥώμῃ μεγάλης O || 3 Λευκοσίας D || 4 οὐ μὴ εἶμαι εἰς βουλὴν οὐδὲ εἰς ἔργον P || ἢ D] ἢ B || 5 εἰς κακὴν κράτησιν P, Pa1 || 9 δεφενδέβειν D || 11 μου² D || 22 ὀφείλωσιν] ὀφείλη BD || 24 ἄλλος τις ἄδειαν] ἄδειαν ἄλλος τις Br || 26 μόνον Br

Ἐάν δὲ χηρεύῃ ἐπίσκοπῃ τῶν Ῥωμαίων, τὰ πράγματα αὐτῆς φυλαττέσθωσαν ἀκριβῶς τῷ μέλλοντι ἐπισκόπῳ·

Πάντες δὲ οἱ ἐπίσκοποι Ῥωμαῖοι οἱ ἐν τῇ τοιαύτῃ νήσῳ ἐχέτωσαν ἐξουσίαν πᾶσαν ἐν τοῖς μοναστηρίοις, ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καὶ ἐν τῷ λαῷ τῶν Ῥωμαίων **(103r)** τῶν ὑποκειμένων αὐτοῖς καὶ ἐχέτωσαν πάντα τὰ δίκαια τῆς ἐπισκοπῆς μηδὲν ἐπὶ τούτοις παρὰ τῶν λατίνων ἐπισκόπων ἀδικούμενοι.

Ἐάν συμβῇ ὑπόθεσις μέσον δύο Ῥωμαίων, παρὰ τῶν Ῥωμαίων ἐπισκόπων διορθούσθω. Ἐάν δὲ μέσον Ῥωμαίου καὶ Λατίνου, εἴτε ἐνάγων ἢ εἷς Ῥωμαῖος εἴτε ἐναγόμενος, ὁ λατίνος ἐπίσκοπος ταύτην κρινέτω. Ἐάν δὲ χρεῖα γένηται, καὶ εἰς τὸν ἀρχιεπίσκοπον Λευκωσίας ἀναφερέσθω.

Διὰ δὲ τῶν παρόντων γραμμάτων παραχωροῦμεν ἵνα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνορίᾳ τοῦ λατίνου ἐπισκόπου ἐν μόνον κριτήριον ἔχειν ὁ Ῥωμαῖος ἐπίσκοπος, ἐν ᾧ ἢ αὐτὸς μέλλει κρίνειν ἢ δικαίου αὐτοῦ, ἄλλο δὲ οὐδέν, ἢ μήπως τύχη ἐν τινι τόπῳ ὦν ἐξ ἀρχῆς πρωτοπαπαδικῶν ἢ δι' ἀρχidiaconικᾶτον ἢ ἄλλο τι ἀξίωμα **(103v)** ἐν ᾧ ἐστι<v> σύνηθες γίνεσθαι κρίσιν ἀπόντος καὶ τοῦ ἐπισκόπου. Ἐάν δὲ πολλάκις συμβῇ τις ἀμφιβολία τῶν Ῥωμαίων ἐν τῇ τοιαύτῃ κρίσει, ἀναφερέσθω τῷ ἐπισκόπῳ τῶν Ῥωμαίων. Ἐάν δὲ μὴ ὑπ' αὐτοῦ λάβῃ διορθώσιν, ἐρχέσθωσαν εἰς τὸν λατίνον ἐπίσκοπον καὶ οὕτως ἰδοὺ κατὰ βαθμὸν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν μητροπολίτην Λευκωσίας. Ὁ δὲ μητροπολίτης Λευκωσίας καὶ οἱ κατὰ τόπους λατῖνοι ἐπίσκοποι τσαούτην ἄδειαν ἐχέτωσαν εἰς τὰς ἀνακρίσεις τῶν ἐν ταῖς ἐνορίαις αὐτῶν τῶν Ῥωμαίων, ὅσην ὁ μητροπολίτης εἰς τοὺς ἐπισκόπους αὐτοῦ.

Εἰς δὲ σύνοδον ἐπισκόπου λατίνου, ὁ Ῥωμαῖος ἐπίσκοπος μετὰ τῶν ἡγουμένων καὶ μέρος κληρικῶν ἐρχέσθωσαν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ. Καὶ τὰ ἐν τῇ τοιαύτῃ συνόδῳ στεργθέντα, εἴπερ οὐδέν εἰσιν ἐναντία οὔτε τῷ ἑαυτῶν δόγματι οὔτε τῇ πίστει **(104r)** τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἴνα δὲ μὴ διπλῶ βάρει βαρύνωνται οἱ Ῥωμαῖοι ἐπίσκοποι ἔχοντες ἀνάγκην ἀπέρχεσθαι εἰς τε τὰς μερικὰς συνόδους τῶν ἐπισκόπων λατίνων καὶ εἰς τὰς καθολικότερας τὰς τοῦ μητροπολίτου, βουλόμεθα μὴ ἀπέρχεσθαι αὐτοὺς εἰς τὰς καθολικάς, ἤγουν ἐν τῇ συνόδῳ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Λευκωσίας.

Ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος λατίνος καὶ οἱ ἕτεροι λατῖνοι ἐπίσκοποι αὐτοῦ, περιερχόμενοι τῆς οἰκειᾶς ἐνορίας χάριν ἀναθεωρήσεως κανονικῆς, ἐχέτωσαν προκουρατορίας συμμέτρους ἐκ τοῦ τῶν Ῥωμαίων λαοῦ, ὁ μὲν ἀρχιεπίσκοπος πέντε, ὁ δὲ ἐπίσκοπος Πάμφου τέσσαρες, ὁ τῆς Ἀμμοχώστου τρεῖς καὶ ὁ τῆς Νεμεσοῦ τρεῖς, ἕκαστος ἀπὸ τῆς οἰκειᾶς ἐνορίας κατ' ἔτος ὅσον ἂν κεφαλαιωθῇ εἰς ποσότητα τριάκοντα σολδίων διὰ τουρνεσιῶν ἢ μπουζαντιῶν ἰσοπόσων αὐτοῖς **(104v)** καὶ πλεον οὐδέν. Ἐάν δὲ δοκῇ ὁ ἀριθμὸς τῶν προκουρατοριῶν ὀλίγος, ὥσπερ διεταξάμεθα ἀφορῶντες καὶ βλέποντες ὡς πρὸς τὴν ἐνδειαν καὶ πτωχειαν

8 ἢ εἷς] εἰ τῆς BD || 11 ἵνα] καὶ add. D || 12 ἢ] ἢ BD || 19 δὲ] om. Br || τόπον Br || 21 τῶν Ῥωμαίων] εὐρισκομένων Ῥωμαίων Br || 29 Λευκωσίας D || 33 Ἀμμοχώστου D

τῶν ἐν τῇ νήσῳ Ῥωμαίων, ἀλλ' ἐπεὶ οἱ εἰρημένοι ἐπίσκοποι λατῖνοι ἔχουσι πολλὰ ἀγαθὰ ἐκ τῶν οικείων ἐκκλησιῶν, ἀρκίσθωσαν τούτοις καὶ πληροῦτασαν τὴν ἑαυτῶν διακονίαν.

Ἐὰν δὲ συμβῆ τις ἀνάγκη ἐν τοῖς Ῥωμαίοις, δι' ἣν ἔσται ἀνάγκη[ν] ἐπισκέψασθαι αὐτοὺς τοὺς ἐπισκόπους λατῖνους, ποιήτωσαν τὴν τοιαύτην ἐπιστασίαν οἱ τοιοῦτοι ἐπίσκοποι λατῖνοι ἐξ οικείων ἐξόδων ὥστε μὴ ἐπιβαρύνειν τοὺς Ῥωμαίους, κατὰ τὸ ὑπόδειγμα τοῦ μεγάλου Παύλου, ὅστις διὰ τῶν οικείων χειρῶν εἰργάζετο τὴν διατροφὴν ἑαυτοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, ἵνα μὴ **(105r)** ἐπιβαρύνη τινὰς τῶν δεχομένων τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἐμποδίσῃ αὐτοὺς ἐκ τούτου καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν.

Τὰς δεκάτας τὰς ἐν τῇ νήσῳ Κύπρῳ τοὺς λατῖνους ἐπισκόπους βουλόμεθα λαμβάνειν μηδεὶς ἔστω ἀνώτερος τῆς δόσεως ταύτης.

Ἔτι, ἐὰν καὶ ἡ ἐκκλησία τῶν Ῥωμαίων τῶν ἐν τῇ Κύπρῳ οὐδὲν μέλλει ἀρχιεπίσκοπον μετὰ ταῦτα ἐκ τοῦ οικείου γένους αὐτῆς, ὅμως βουλόμεθα τὸν παρόντα ἀρχιεπίσκοπον Γερμανόν, μέχρις ἂν ζῆ, τῷ ἀρχιεπισκοπικῷ τιμᾶσθαι ἀξιώματι μετὰ δὲ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν, μηδένα εἶναι Ῥωμαῖον ἀρχιεπίσκοπον.

Ἴνα δὲ μηδὲ οὗτος ὁ ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς ἀπορῆ καθέδρας ἀρχιερατικῆς, βουλόμεθα τὸν μὲν νῦν ἐπίσκοπον Σωλίας Νεῖλωνα, ὄντα ὑπὸ τὴν ἐνορίαν τῆς Λευκωσίας, μετατεθῆναι εἰς τὴν ἐπισκοπὴν Ἀρσενόνης τῆς οὔσης **(105v)** ὑπὸ τὴν ἐνορίαν τῆς Πάμφου καὶ ποιεῖν καὶ πράττειν ὅσα προσήκει γνησίῳ ἀρχιερεῖ· τὸν δὲ ἀρχιεπίσκοπον Γερμανὸν ἔχειν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὡς οικεῖον θρόνον τὴν Σωλίαν, ὡσαύτως δὲ καὶ τὴν ἐντὸς πόλεως Λευκωσίας καθέδραν, καὶ πράττειν ἐνταῦθα ἀκωλύτως ὡς ἀρχιερεὺς γνήσιος τὴν πνευματικὴν διακονίαν αὐτοῦ· μετὰ δὲ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν γενέσθαι ἐπίσκοπον Σωλίας μετὰ γνώμης μητροπολίτου Λατῖνων κατὰ τὴν ὑποτύπωσιν ἣν διοριζόμεθα. Μέχρις ἂν οὗτος ὁ ἀρχιεπίσκοπος Γερμανὸς ζῆ βουλόμεθα καὶ ὀρίζομεν ἵνα ἔχη πάσαν ἄδειαν καὶ ἐξουσίαν εἰς τὰ μοναστήρια, εἰς τὸν κλῆρον καὶ εἰς τὸν λαὸν πάντων τῶν Ῥωμαίων τῶν ἐν τῇ Λευκωσίᾳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ αὐτῆς, καθάπερ καὶ εἷς ἕκαστος τῶν ἄλλων **(106r)** ἐπισκόπων Ῥωμαίων ἐν ταῖς πόλεσι καὶ ταῖς ἐνορίαις ἐν αἷς εὐρίσκονται.

Ἔτι ἵνα μὴ ὀχλήσεις καὶ διενέξεις γίνωνται μέσον τοῦ εἰρημένου ἀρχιεπισκόπου Γερμανοῦ καὶ τοῦ μητροπολίτου Λευκωσίας καὶ τῶν ἄλλων ἐπισκόπων περὶ ἐκκλησιαστικῶν δικαίων, ὀρίζομεν ἵνα ὁ τοιοῦτος ἀρχιεπίσκοπος Γερμανός, ἕως ἂν ζῆ, ἐνεργεῖν τὴν πνευματικὴν διακονίαν αὐτοῦ ὡς ἀρχιεπίσκοπος ἀκωλύτως καὶ χωρὶς ἀντιλογίας καὶ ἐμποδισμοῦ μητροπολίτου λατῖνου καὶ τῶν ἄλλων ἐπισκόπων αὐτοῦ.

13 Ἔτι] Ὅτι D || 14 ὅμως] ἔτι Br || 16 Ῥωμαίων Br || ἀρχιεπίσκοπον] πλὴν τοῦ ἐν Λευκωσίᾳ κατὰ καιροὺς εὐρεθησομένου ἀρχιεπισκόπου λατῖνων add. Br || 17 μηδέ] μὴ D || 33 ἐκκλησιαστικῶν] ἐκκλησιῶν D^a. corr.

Ἐὰν γὰρ χηρεύσῃ τις τῶν ὑπ' αὐτῷ ἐπισκοπῶν, ἔξει ἄδειαν ὁ τοιοῦτος Γερμανὸς μετὰ τῶν ἐπισκόπων αὐτοῦ τῶν ἐτέρων Ῥωμαίων καὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ κλήρου παντός, μετὰ εἰδήσεως καὶ τοῦ ἐπισκόπου λατίνου τοῦ ἐν τῇ ἐνορία ἐκείνῃ. Καὶ ἀπλῶς πᾶσαν ἄδειαν διδόμεν τῷ τοιοῦτῳ (106v) Γερμανῷ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εἰς ἅπασαν τὴν Κύπρον, εἰς τε ἀνακρίσεις δηλονότι καὶ διοικήσεις πνευματικὰς τε καὶ ἀναθεωρήσεις, ὅσα ὀφείλεται μητροπολίτῃ, μηδὲν ἐπὶ τούτοις ἐναντιουμένων τῶν ἐπισκόπων λατίνων παρ' ἐκτός ὧν διορισάμεθα ἔχειν αὐτοὺς ἰδίως.

Ἔτι, <εἰ> καὶ ὠρίσαμεν [ἵνα] ἵνα μηδεμίαν ἐξουσίαν καὶ ἄδειαν ἔχειν ὁ μητροπολίτης λατίνος κατὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ῥωμαίων, ὅμως, ἵνα ἡ παρούσα κατάστασις ἀπὸ τοῦ νῦν ἄρξῃται πληροῦσθαι, δότω ὁ ἀρχιεπίσκοπος Ῥωμαῖος τῷ λατίνῳ κανονικὴν καὶ ἔννοσκον ἀσφάλειαν κατὰ τὸν προειποτημένον τρόπον καὶ οὕτως μετὰ πάσης ἀδείας καὶ ἀνενοχλησίας εἰς τὸ ἐξῆς διαγέτω.

Ἐὰν δὲ συμβῇ ἵνα ἀπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ῥωμαίων ἀναχθῇ ἐγκλητος, εἰς τὸν μητροπολίτην τῶν Λατίνων ἀναχθῆτω, πλὴν σφωζομένων πάντοτε τῶν πρωτείων τοῦ ἀποστο(107r)λικοῦ θρόνου.

Μετὰ δὲ τὸν θάνατον τοῦ αὐτοῦ Γερμανοῦ, ὡσάκις ἐὰν βουληθῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος ὁ λατίνος τὴν ἐνορίαν αὐτοῦ πᾶσαν, ὡσαύτως δὲ καὶ τὰς <τῶν> ὑπ' αὐτῷ ἐπισκόπων ἐνορίας <ἐπισκέψασθαι>, λαμβανέτω ἀφ' ἐκάστης ἐνορίας τῶν ἐν πάσῃ τῇ Κύπρῳ μίαν προκουρατορίαν καὶ πλεον <οὐδέν>, ἥτις οὐκ ἐκβαίνει τὸν ἐξήκοντα σολδίων ἀριθμὸν διὰ τε τουρνεσιῶν καὶ μυτζαντίων ἰσοδυναμούντων αὐτοῖς.

Τούτον οὖν τὸν τρόπον τῶν ὀρίων καὶ τῶν δικαίων ἐκατέρας τῶν ἐκκλησιῶν, διορισθέντων διὰ τῶν παρόντων γραμμάτων, ἅπερ ὁμοίως καὶ τοῖς ἐν τῇ εἰρημῆνῃ νήσῳ Κύπρῳ Σύροις διατίθεται ὡς καὶ τοῖς Ῥωμαίοις, ἐπειδὴ τὴν αὐτὴν ἐκκλησιαστικὴν τάξιν καὶ συνήθειαν καὶ δόγμα ἐξ ἀρχῆς ἔχουσι καὶ φυλάττουσιν ἅπερ (107v) καὶ οἱ Ῥωμαῖοι, ὀρίζομεν ἵνα μηδεὶς ἀπὸ τοῦ νῦν τολμᾷν παραβαίνειν, τὴν γενομένην κατάστασιν ἐξ οἰκείας γνώμης καὶ ἀλαζονείας [ἐν Χριστῷ]. Ἐν δὲ Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐστὶν <ἡ> ἀληθινὴ πάντων εἰρήνη, γένοι<ν>το ἐκάτεροι διὰ τῆς ἐνώσεως καὶ ὁμονοίας, ἀλλήλων μέλη καὶ τῆς αὐτῆς κεφαλῆς ταῦτό τὸ σῶμα.

Δίδοται Ἀναγνῆ, διὰ χειρὸς τοῦ μαῖστορος Ἰορδάνου τῆς ἀγίας Ῥώμης κουβικουλαρίου καὶ νοταρίου, τῇ τρίτῃ Ἰουλίου, ἰνδικτιῶνος Γ^ς, ἔτει τῆς τοῦ Κυρίου σαρκώσεως, .α^ο σ^ο ξ^ο, τῆς τε παπάτου ἀρχῆς, τοῦ τετάρτου Πάπα Ἀλεξάνδρου, ἕκτον.

1 αὐτῷ] αὐτῶν D^a. corr. || 6 μητροπολίτην BD || 7/9 διορισάμεθα - ἵνα²] διορισάμεθα ἵνα B^a. corr., ἔχειν - ἵνα¹ additum mg. B^p. corr., ἔχειν αὐτοὺς ἰδίως. Ὅτι εἰ καὶ ὠρίσαμεν ἵνα D || 9 εἰ D || 11 πληροῦσθω BD || 18 τῶν Dar 82 || 19 ἐπισκέψασθαι Dar 82 || 20 οὐδέν Dar 82 || 29 ἢ Br || 30 γένοιτο] ἔσονται Br || 31 τὸ] om. Br || 32 Ἀναγνῆ] Ἀνανιᾶ (sic) BD || 33 τρίτῃ] ἐνάτῃ (sic) BD || 34 ἀρχῆς] om. D || 35 ἕκτον] πέμπτον (sic) BD

(108r) Ἐγὼ Ἀλέξανδρος, Καθολικῆς ἐκκλησίας ἐπίσκοπος, ὑπέγραψα.

Ἐγὼ Ὅθων, Τουσκολάνων ἐπίσκοπος, ὑπέγραψα.

Ἐγὼ Στέφανος, Πραινεστίνης ἐπίσκοπος, ὑπέγραψα.

Αἱ τῶν καρδιναλίων ὑπογραφαί:

5 α^ο. Ἐγὼ ἀδελφὸς Ἰωάννης, ὁ τοῦ ἁγίου Λαυρεντίου πρεσβύτερος καρδινάλιος Λουστζίνης, ὑπέγραψα.

β^ο. Ἐγὼ ἀδελφὸς Οὐγγος, ἐπιγεγραμμένος πρεσβύτερος τῆς ἁγίας Σαβίνης καρδινάλιος, ὑπέγραψα.

10 **(108v)** γ^ο. Ἐγὼ Ῥικάρδιος, τοῦ ἁγίου Ἀγγέλου διάκονος καρδινάλιος, ὑπέγραψα.

δ^ο. Ἐγὼ Ὀκταβιανός, ὁ τῆς ἁγίας Θεοτόκου Μαρίας τῆς ἐν τῇ πλατεῖᾳ ὁδῷ διάκονος καὶ καρδινάλιος, ὑπέγραψα.

ε^ο. Ἐγὼ Ἰωάννης, τοῦ ἁγίου Νικολάου ἐν τῇ φυλακῇ Τουλλιανοῦ διάκονος καρδινάλιος, ὑπέγραψα.

15 ζ^ο. Ἐγὼ Ὅτ<τ>ομπόνος, τοῦ ἁγίου Ἀδριανοῦ διάκονος καρδινάλιος, ὑπέγραψα.

Καὶ γεγρονίας ἐπιμελοῦς τῆς παραθέσεως τοῦ τοιοῦτου μεταγραμμοῦ πρὸς τὰ ἀρχαῖα γράμματα, ὁμολογοῦμεν τοῦτο τὸ μετάγραμμα ἀληθές εἶναι καὶ τὴν ἀληθῆ περιλήψιν τῶν ἐξ ἀρχῆς γραμμάτων ἰδόντες, ἃ μετεγράφησαν ἐκ προσταγῆς καὶ θελήσεως ἡμετέρας καὶ διακρίσεως ἐπερχομένης ἀπὸ τοῦ κάτωθεν γεγραμμένου νοταρίου, οὐδενὸς προστεθέντος οὐτ' ἐλαττωθέντος γράμματος ἢ συλλαβῆς τὸ ἐλαττοῦν **(109r)** ἢ ἀλλοιοῦν τὴν τῆς ἀληθείας ὑπόστασιν. Ἥτινι μεταγραφῇ δημοσίᾳ πιστεύειν ἐν κρίσει καὶ ἐκτὸς βουλόμεθα ὥσπερ καὶ τοῖς κυρίοις γράμμασιν.

25 Εἰς οὗ πρᾶγματος μαρτυρίαν καὶ τελεωτέραν πίστωσιν τὸ παρὸν μετάγραμμα, ἢ τὸ δημόσιον δικαίωμα, ληφθὲν ἀπὸ τῶν κυρίων γραμμάτων τῶν προλεχθέντων ἐπὶ σφραγίσματι ἐνεργείας, ἃ τῷ ἐπιτρόπῳ τῆς ἐν Λευκουσίᾳ ἐκκλησίας παρέσχομεν.

30 Γέγραπται ἐν Λευκουσίᾳ ἐν τῇ τοῦ ἀρχιεπισκόπου αὐλῇ, ἔτη ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας, .ασπζ´, ἰνδικτιῶνος ιε´, Μαΐω δ^α. Τῷ τοῦ Θεοπάδου τοῦ κοινοῦ νοταρίου καλάμφ γραφέν τὸ προρηθὲν πρόσταγμα ἀπὸ τοῦ προλεχθέντος κυροῦ ἀρχιεπισκόπου ἐμψύχου φωνῆς χρησιμοδοτήματι, ἐν τῇ πόλει Λευκουσίᾳ, ἐν τῇ τοῦ ἀρχιεπισκόπου αὐλῇ, **(109v)** <αὐτοῦ τοῦ ἀρχιεπισκόπου> ἐπὶ βήματος

2 Ὅθων] Ὅττω A, ὁ τῶν BD || Τουσκολάνου A || 3 Πραινεστίνης A] Παλαιστίνης BD || 5/6 τοῦ - Λουστζίνης] πρεσβύτερος καρδινάλιος τοῦ ἁγίου Λαυρεντίου ἐν Λουκίῃ A || 7 ἐπιγεγραμμένος A] ἐπιγραμμένος BD || 11 ὁδοῦ A || 13 Τουλλιανοῦ A] Τουλλιανός BD || 15 Ὅτμοπόνος ABD || Ἀδριανοῦ ABD || 17 μεταγραμμοῦ] μεταγράμματος A || 23 πιστεύειν] καὶ add. A || 27 σφραγίσμασιν A || Λευκοσίᾳ A || 29 Λευκοσίᾳ A || 30/31 Τῷ - γραφέν A] Τῷ Θεοπάδῳ τῷ κοινῷ νοταρίῳ τῷ καλάμφ γραφομένῳ BD || 32 Λευκοσίᾳ A || 33 ἀρχιεπισκόπου¹] ἐπισκόπου D || αὐτοῦ τοῦ ἀρχιεπισκόπου A

καθημένον ἐνώπιον τῶν διακριτικῶν, Ἀδάμ τοῦ ἀπὸ Καρμήλου, τοῦ μαῖστορος
 Θωμά τοῦ νομοδιδασκάλου, τοῦ ἀπὸ Σαραφθα, τοῦ κυροῦ Κιντίνου, διδασκάλου
 ἱερέως, κυροῦ Κρισπίνου, ἱερέως καὶ ἐξάρχου τῆς Λευκουσίας ἐκκλησίας,
 Γκλιὰμ Ἀλεμάνου ἐξάρχου, μαῖστορος Βενέτου ἀπὸ Βιέννας, Πέτρου ἀπὸ τοῦ
 Ῥηγίου, καθολικοῦ νοταρίου, Μπερνάρδου Ῥισίνου ἀπὸ Ῥιβάλτου οἰκιακοῦ
 καὶ πλείονων ἄλλων μαρτύρων εἰς τοῦτο κληθέντων ἰδίως.

Κἀγὼ Θεόπαλδος ἀπὸ Βερόνας, δημόσιος νοτάριος, τὸ προρρηθὲν μετά-
 γραμμα ἐκ τῶν κυρίων τοῦ Πάπα γραμμάτων τῶν προεκτεθέντων καθὼς ἐν τῷ
 κυρίῳ εὔρον, οὕτως ἐν τούτῳ τῷ μεταγραφέντι ἀπὸ λόγου εἰς λόγον μετέγραψα
 ἐξ ἐπιτροπῆς (110r) καὶ προστάξεως τοῦ προρρηθέντος κυρίου δικαίου καὶ
 ὄφικι<ι>αλίου ὡς ἄνωθεν δεδηλωται, οὐδενὸς προστεθέντος ἢ ἐκλειφθέντος ἢ
 ἀλλοιωθέντος ἐκ τῆς τῆς γραφῆς οὐσίας, εἰ μήπως γραμμάτου τινὸς ἢ συλλαβῆς
 χάριν ἀσυνονίας, καὶ νῦν τῷ ἰδίῳ σφραγίσματι τῶν ἐνθάδε ἐσφράγισα.

Καὶ γεγυνοῖας ἀκριβοῦς ἀντιπαραθέσεως τῆς τοιαύτης μεταγραφῆς ἀπὸ τῶν
 κυρίων γραμμάτων, μαρτυρεῖται τοῦτο τὸ μετάγραμμα ἀληθὲς καὶ τὴν ἀληθῆ
 περιλήψιν τοῦ κυρίου ἐγγράφου ὑμῖν ὑπέδειξα, ὃ μετεγράφη δι' ἐπιταγῆς καὶ
 θελήσεως ἡμετέρας τῇ διακρίσει τοῦ νοταρίου κάτωθεν γεγραμμένου. Οἱ δὲ
 μάρτυρες τούτου γεγυνοῖσι κύριοι Ἐρίελος ἀπὸ Βέρνου, Θωμάς ἀπὸ Ῥετέμου,
 καβαλλάριοι μαῖστωρ Κοράλδος ἀπὸ τῆς Ἀγκόνας, μαῖστωρ Γουλιέλμος τοῦ
 Λαμπέρτ, (110v) δημόσιοι νοτάριοι.

Εἰς οὗ πρᾶγματος μαρτυρίαν καὶ περισσοτέραν ἀσφάλειαν ὁ προλεχθεὶς
 ὑπουργός, τὸ ἐσφράγισμα τῆς αὐτοῦ μαρτυρίας. Ἐγὼ Θεόπαλδος ἀπὸ Βερόνας,
 τῆς αὐτῆς αὐλῆς καὶ ἀδείας βασιλικῆς δημόσιος νοτάριος, ἐκ τοῦ κυρίου
 ἐγγράφου ληφθέν, ἀδεία καὶ προστάξει τοῦ κυρίου <τοῦ> τὴν λειτουργίαν
 ἐκπληροῦντος ἐμοὶ γεγυνοῖα καὶ τῇ αὐτοῦ ἐπεμβληθείσῃ διακρίσει, τῇ ἰδίᾳ χειρὶ
 ὑπέγραψα καὶ πιστῶς μετετέθηκα, οὐδενὸς προστεθέντος ἢ ἐκλειφθέντος δυνα-
 μένου ἀλλοιοῦν τὴν ἀπόφασιν ἢ τὴν τοῦ κυρίου ἐγγράφου περιλήψιν. Καὶ ἀπὸ
 τοῦ κυρίου παπᾶ Λέοντος, οἰκονόμου καὶ τῆς Σολίας ὑποψηφίου, παρακληθεὶς
 εἰς ταύτην τὴν δημοσίαν θέσιν παρῆξα καὶ τῷ ἐμῷ ἰδίῳ βουλλωτηρίῳ ἐπεσφρα-
 γισάμην. Τέλος.

3 Κρισπίνου] Κριατίνου D || Λευκουσίας A || 4 Γκλιὰμ] Κλιὰμ A || Ἀλεμάνου] ἢ ἐκλειφθέντος
 add. A || τοῦ] τῆς A || 5 καθολικοῦ] ἀποστολικοῦ A || νοταρίου] Νικολάου ἀπὸ τοῦ Μουτελαρίου
 καθολικοῦ νοταρίου add. A || 10 δικαίου] δικασπόλου A || 11 ὄφικι<ι>αλίου ABD || 11/12 ἢ
 ἀλλοιωθέντος] om. A || 12 γράμματός A || 13 τῶν ἐνθάδε B] τῷ ἐθάδι A, τῷ ἐνθάδει D || 14
 ἀκριβῶς A || 16 ὑπέδειξεν A || 17 γεγραμμένον A || 18 Ἐρίθλος A || Ῥετόμου A || 19 καβαλλάριοι
 A || καβαλλάριοι] ὁ add. D || Κολάρδος D || μαῖστωρ²] ὁ μαῖστωρ τοῦ D || 19/20 μαῖστωρ² -
 Λαμπέρτ] ὁ μαῖστωρ Γουλιέλμος ἀπὸ τοῦ Τέμπου συνήγορος· ὁ Πέτρος τοῦ Ἀνσέλμου, καὶ
 Γουλιέλμος τοῦ Λαμπέρτου A || 22 τὸ ἐσφράγισμα] τοῦτο ἐσφράγισε A || 23 αὐτῆς] om. A || 24
 τοῦ² A || 25 διακρίσει] om. A || 26/27 δυναμένου A] δυναμουμενοῦ BD || 28 οἰκονόμου A]
 οἰκονόμονος BD || Σωλείας A || 30 Τέλος] om. A, Καὶ τέλος ἀμὴν D

APPENDICE¹⁰⁷**I. Vaticanus lat. 3970, Pars 1, f. 116v:**

σμη'. Βιβλίον, βαμβάκινον, αντίγραμμα· ἐν ᾧ περιέχει τάδε· |

Τάξις καὶ ἀκολουθία εἰς τὸ κατασκευάσαι ἄγιον Μύρον· ἐν ᾧ τόμῳ περιέχονται οὐκ ὀλίγαι τάξεις καὶ ἀκολουθίαι | εἰς χειροτονίας ἱερέων, διακόνων, ἐπίσκοπων καὶ ἐτέρων ἐκκλησιαστικῶν | τάξεων, καὶ διάφοραι εὐχαὶ κατὰ | διαφόρους καιροὺς καὶ ἀφορμάς, ὡς | συλλήβδην εἰπεῖν, Εὐχολόγιον. |

Τοῦ Ἀλεξάνδρου δ^{ου}: περὶ τῶν Κύπρου | ἐπίσκοπων· |

Συνοδικὸν συλλεγὲν ἐκ διαφόρων ῥημάτων καὶ συνόδων. |

Ἐφραιμ εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν. |

Λόγος περὶ φιλαργυρίας· |

Τοῦ Ἐφραιμ εἰς τὸν σταυρὸν καὶ εἰς τοὺς | ἀκολουθοῦντας τῷ σταυρῷ ἐν τῇ β' παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου. |

Χρ(υσοστόμου) εἰς τὸν Εὐαγγελισμὸν τῆς Θ(εοτό)κου. |

Διήγησις εἰς τὴν εὔρεσιν τῆς κεφαλῆς τοῦ | Προδρόμου. |

II a. Vaticanus lat. 3970, Pars 1, f. 42v:

ζ'. Βιβλίον, βαμβάκινον, αντίγραμμα, | περιέχον τὰς τρεῖς λειτουργίας | Χρυσοστόμου, Βασιλείου, καὶ τῶν | Προηγιασμένων, καὶ οὐκ ὀλίγας | ἀκολουθίας καὶ εὐχὰς καὶ ἄλλα | τινὰ λεγόμενα κατὰ διαφόρους | καιροὺς, τόπους καὶ ἀφορμάς. | Ἐν μέσῳ γὰρ τοῦδε τοῦ βιβλίου, | ἐστὶν ὁ λεγόμενος ὀρδνιασμός | τοῦ Πάπα Ἀλεξάνδρου δ^{ου}, | διαλαμβάνων τὴν συμφωνίαν | ἥτοι τὴν ἀνά Λατίνων καὶ τῶν | Κύπρου Γραικῶν συνθήκην | καὶ ὑποταγὴν τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ. | Ὅ γε βιβλίον καλεῖται ἐν τῇ 152 | Εὐχολόγιον.

b. Vaticanus lat. 6163, ff. 54v-55r:

(ζ'. 90) Βιβλίον, βαμβάκινον ἀντίγραμμα, | ἐν ᾧ τάδε ἔνεστι, καλούμενον Εὐχολόγιον. |

Αἱ τρεῖς ἱεουργίαι, δηλονότι· Βασιλείου, | Χρυσοστόμου, καὶ ἡ τῶν Προηγιασμένων, καὶ οὐκ ὀλίγαι ἀκολουθίαι καὶ εὐχαὶ καὶ ἄλλα τινὰ λεγόμενα κατὰ διαφόρους | καιροὺς καὶ τόπους καὶ ἀφορμάς. |

Ἀλεξάνδρου Πάπα Ῥώμης τετάρτου, Τακτικὸν διαλαμβάνον | τὴν συμφωνίαν τὴν ἀναμεταξὺ | Λατίνων καὶ τῶν Κύπρου Γραικῶν, συνθήκην τε καὶ ὑποταγὴν | τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ.

¹⁰⁷ Citazioni bibliche presenti nel testo dell'Edizione: 357,8: Act 2,2; 357,10: 3Rg 19,12; 357,11: Gal 6,1; 357,29: 2Cor 8,4; 358,23-24: 2Cor 6,4; 360,20: Lc 22,24; 360,25: Lc 18,11; 360,28: 1Tim 2,2; 360,29: Ids 1,13; 361,2: Eph 2,17; 364,7-10: Act 20,33-34; 364,35: Heb 7,7; 365,28: Iac 4,16; 365,29: Eph 2,14; 365,30-31: Rom 12,5; Eph 4,15-16; Col 1,18.

III. Mansi XXIII, 1046^{A3-B}:

Datum Anagninae per manum magistri Jordani, sanctae Romanae ecclesiae vicecancellarii et notarii, V. Nonas Julii, Indictione II. Incarnationis Dominicae anno MCCLX. Pontificatus vero domini Alexandri papae IV, anno VI.

Ego Alexander catholicae ecclesiae episcopus subscripsi.

Ego Odo Tusculanus episcopus subscripsi.

Ego Stephanus Praenestinus episcopus subscripsi.

Ego frater Joannes tituli sancti Laurentii in Lucina presbyter cardinalis subscripsi.

Ego frater Hugo tituli sanctae Sabinae presbyter cardinalis subscripsi.

Ego Richardus sancti Angeli diaconus cardinalis subscripsi.

Ego Octavianus sancte Mariae in Via Lata diaconus cardinalis subscripsi.

Ego Joannes sancti Nicolai in carcere Tulliano diaconus cardinalis subscripsi.

Ego Ottobonus sancti Adriani diaconus cardinalis subscripsi.

IV. Testo del giuramento di sottomissione**a. Mansi XXIII, 1041^{C2-D6}:**

Ego N. episcopus de Solia, Nicosiensis dioecesis, ab hac ora in antea fidelis ero et obediens beato Petro, sanctaeque Romanae ecclesiae, dominoque meo N. archiepiscopo Nicosiensi, eiusque successoribus canonicè intransibilibus: et non ero in consilio, neque in facto, ut vitam perdant, aut membrum, vel capiantur mala captione. Consilium quod mihi aut per se, aut per nuncium, vel per litteras manifestaverit, ad eorum damnum nulli pandam.

Papatum Romanae ecclesiae, ac pontificatum ecclesiae Nicosiensis, et regulas sanctorum patrum, adiutor ero ad defendendum et retinendum, salvo ordine meo, contra omnes homines.

Vocatus ad synodum veniam, nisi praepeditus fuero canonica praepeditione. Legatum sedis apostolicae, quem certum esse cognovero, in eundo et redeundo honorifice tractabo et in suis necessitatibus adiuvo. Sic Deus me adiuvet, et haec sancta Dei evangelia.

b. Parisinus gr. 1319 (Sathas VI, 506²⁷-507¹²):

Ἐγὼ Γερμανὸς ὁ ἐπίσκοπος Σωλείας τῆς ἐνορίας Λευκουσίας ἀπ' αὐτὴν τὴν ἡμέραν καὶ ὥραν καὶ ἐνπροσθεν πιστὸς νὰ ἦμαι καὶ ὑποτεταγμένος τῷ ἁγίῳ

Πέτρῳ καὶ τῆς ἁγίας Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας κυρίῳ δὲ ἐμοὶ Οὕγγῳ ἀρχιεπισκόπῳ Λευκουσίας καὶ τοῖς διαδόχοις αὐτοῦ τοῖς κανονικῶς εἰσερχομένοις· οὐ μὴ εἶμαι εἰς βουλὴν, οὐδὲ εἰς ἔργον, ὅπου τὴν ζωὴν χαώσει, ἢ μέλος οἰκειόν, ἢ εἰς κακὴν κράτησιν, ἢ βουλὴν, ἢ διὰ γραμμάτων, ἢ δι' ἀποκρισιαρίων παρ' ἐμοὶ γένηται εἰς τὴν αὐτοῦ ζημίαν οὐδενὸς φανερώσω.

Τὸ παπᾶτον τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην τῆς ἐκκλησίας Λευκουσίας, καὶ τὰς τάξεις τῶν ἁγίων πατέρων βοηθὸς νὰ ἦμαι καὶ διεκδικητῆς καὶ φυλακτῆς, σωζομένης τῆς χειροτονίας μου, κατὰ πάντα ἀνθρώπου.

Κληθεὶς εἰς σύνοδον ἔρχεσθαι, εἰ μὴ κεκαλυμμένος ὑπάρχω κανονικὴν κώλωσιν. Τὸν λεγᾶτον τοῦ ἀποστολικοῦ Ὁρόνου, ὃν κύριον ὑπάρχων γνωρίσας ἐρχόμενον καὶ ὑποστρέφοντα, τιμήσω, ἐνεργήσω καὶ εἰς τὰς χρήσεις αὐτοῦ βοηθήσω. Οὕτως νὰ μοῦ βοηθήσῃ ὁ θεὸς καὶ τὰ ἅγια Εὐαγγέλια.

c. Eucologio Altempsiano (*eucologio ciprio che si cerca*; PG 140, 1546^{B6}-1548^{A10}):

Ἐγὼ Γερμανός, ἐπίσκοπος Σωλείας τῆς τῆς Λευκουσίας ἐνορίας, ἐκ ταύτης τῆς ὥρας καὶ καθεξῆς πιστὸς ἔσομαι καὶ ὑπακούων τῷ ἁγίῳ Πέτρῳ, τῇ ἁγίᾳ τε Ῥώμῃς Ἐκκλησίᾳ καὶ τῷ κυρίῳ μου Οὕγκῳ, ἀρχιεπισκόπῳ Λευκουσίας, τοῖς αὐτοῦ τε διαδόχοις κανονικῶς εἰσερχομένοις. Οὐκ ἔσομαι ἐν βουλήνῃ οὔτε ἐν ἔργῳ τοῦ ἀπολέσαι τὴν αὐτῶν ζωὴν, ἢ μέλος, ἢ κρατηθῆναι κακῇ κρατήσει. Βουλὴν ἢν τις ἐμοὶ ἢ καθ' ἐαυτὸν ἢ διὰ μηνύσεως ἢ διὰ γραμμάτων δηλώσειεν εἰς αὐτῶν ζημίαν, οὐδενὶ φανερώσω.

Τὸ παπᾶτον τῆς Ῥώμῃς Ἐκκλησίας καὶ τὸν ἀρχιερατισμὸν τῆς τῆς Λευκουσίας Ἐκκλησίας, καὶ τοὺς τῶν ἁγίων πατέρων κανόνας ἔσομαι ἀντιλαμβανόμενος καὶ κατέχων, φυλαττομένης τῆς ἐμῆς τάξεως, κατὰ πάντων ἀνθρώπων.

Κληθεὶς εἰς σύνοδον ἦξω, εἰ μὴ ἐμποδισθῶ κανονικῶ ἐμποδισμῷ. Τὸν δικαῖον τῆς ἀποστολικῆς ἔδρας, ὃν ἀληθῆ νοήσω, ἐρχόμενον καὶ ἀποστρέφοντα τιμήσω, καὶ ταῖς αὐτοῦ χρεῖαις ἐπαρκέσω. Οὕτως Θεὸς μοι βοηθήσει, καὶ ταῦτα τὰ τοῦ Θεοῦ ἅγια Εὐαγγέλια.

d. Palatinus gr. 367 (f. 179r)¹⁰⁸:

Ἡ τάξις τῆς ὑποταγῆς ἦν χρεωστεῖ ὁ ἐπίσκοπος Ῥωμαῖος πρὸς τὸν ἐπίσκοπον Λατίνον τῆς ἐνορίας ἐκείνης κατὰ τὸν ὀρδινιασμὸν τοῦ πάπα ἔχειν οὕτως:

Ἐγὼ ὁ ἐπίσκοπος ὁ δεῖνα τῆς ἐνορίας τῆσδε ἀπ' αὐτὴν τὴν ὥραν καὶ ἔμπροσθεν πιστὸς νὰ εἶμαι καὶ ὑποτεταγμένος τῷ ἁγίῳ Πέτρῳ καὶ τῆς ἁγίας

¹⁰⁸ S. Lampros (Σ. Λάμπρου), "Κυπριακὰ καὶ ἄλλα ἐγγραφα ἐκ τοῦ Παλατινοῦ κώδικος 367 τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Βατικανοῦ", *Νέος Ἑλληνομνημον* 15 (1921) 343-344; C. Hadjipsaltis (Κ. Χατζηψάλτης), "Ἐκ τῆς ἱστορίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Κύπρου κατὰ τὴν Φραγκοκρατίαν. α. Τρόπος ἐκλογῆς Ἑλλήνων ἐπισκόπων. β. Ἑλληνες ἐπίσκοποι Λευκάρων (= Ἀμαθοῦντος, Νεμεσοῦ καὶ Κουρίου)", *KS* 22 (1958) 17-18.

Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας, κυρίῳ δὲ ἐμοὶ ἐπισκόπῳ Νεμεσοῦ τοῖς κανονικῶς εἰσερχομένοις, οὐ μὴ εἶμαι εἰς βουλὴν νὰ χαώσῃ τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἢ νὰ κρατηθῇ εἰς κακὴν κράτησιν. Βουλὴν ἦν δι' αὐτοῦ ἐμοὶ ἢ δι' ἀποκρισιarioῦ ἢ διὰ γραμμάτων εἰς τὴν αὐτοῦ ζημίαν οὐδενὸς φανερώσω.

Τὸ παπᾶτον τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην τῆς ἐκκλησίας Νεμεσοῦ καὶ τὰς τάξεις τῶν ἁγίων πατέρων βοηθὸς νὰ εἶμαι καὶ διεκδικητῆς καὶ φυλακτῆς, σωζομένης τῆς χειροτονίας μου κατὰ παντὸς ἀνθρώπου.

Κληθεῖς εἰς σύνοδον ἔρχεσθαι, εἰ μὴ καλυμμένος ὑπάρχω κανονικὴν κάλυψιν. Τὸν λεγᾶτον τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, ὃν κύριον ὑπάρχειν ἐγνωρίσω, ἐρχόμενον καὶ υποστρέφοντα τιμῆσαι, ἐνεργῆσαι καὶ εἰς τὰς χρήσεις αὐτοῦ βοηθῆσαι. Οὕτως νὰ μᾶς βοηθήσῃ ὁ Θεὸς καὶ τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ Εὐαγγέλια.

e. G. Bryennios: Acta del sinodo in Cipro, 28 di luglio 1406¹⁰⁹:

– Ὁ Ἰωσήφ. Ὅτι ὑμεῖς οἱ κατὰ καιρὸν διαδοχῆς τὰς ἐπισκοπὰς τῆς Κύπρου διαδεχόμενοι, τὸν Ῥώμης ἅγιον ὁμολογεῖτε καὶ τοῦ μακαρίου Πέτρου διάδοχον ἀληθῆ.

– Ὁ ἠγούμενος. Ὅχι.

– Ὁ Ἰωσήφ. Ἀλλὰ ναί.

– Ὁ Ἀμμοχώστου. Ναί, κύρι, ἀλλὰ λέγομεν “σωζομένης τῆς πίστεώς μου.”

f. G. Bryennios: discorso al sinodo nella Chiesa di Santa Sofia a Constantinopoli (17 marzo 1412)¹¹⁰:

“Ἐγὼ ὁ δεῖνα ἐπίσκοπος τῆσδε τῆς πόλεως, ἀπὸ ταύτης τῆς ὥρας καὶ εἰς τὸ ἐξῆς, ὑποτάσσομαι τῷ θρόνῳ τῆς ἐν Ῥώμῃ Ἐκκλησίας· ὁμολογῶ τὸν πάπαν ἅγιον, καὶ ὑποτάσσομαι καὶ τῷ κυρίῳ μου τῷδε ἀρχιεπισκόπῳ τῆς Λευκωσίας, καὶ τοῖς αὐτοῦ διαδόχοις τοῖς κανονικῶς εἰσιούσι·

τὸν ἁγιάτατον πάπαν τῆς ἐν Ῥώμῃ Ἐκκλησίας, καὶ τὴν ἐν Λευκωσίᾳ τῶν Λατίνων ἀρχιερωσύνην, καὶ πάντας τοὺς αὐτῶν κανόνας, παντὶ τρόπῳ σπουδάσω δεφενδεῦειν καὶ βοηθεῖν, σάλβῳ ὄρδινε μέφ, salvo ordine meo· ἤτοι σωζομένης τῆς τάξεώς μου·

καὶ ὡς ἂν αὐτῷ ἐγὼ βοηθήσω, οὕτως ἐμοὶ βοηθήσει ὁ Θεός, καὶ τὰ ἅγια Εὐαγγέλια”.

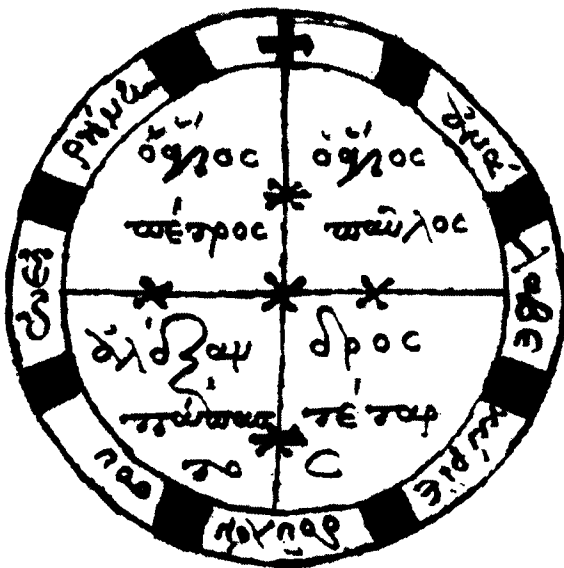
Αὕτη ῥητῶς οὕτωςί, καὶ εἰς τὴν Ἀλεξανδρίναν ἐγγέγραπται ἡ ὁμολογία, καὶ ὁ ὑποψήφιος ταύτην ἐνώπιον πάντων ὁμολογεῖ ...

2A, 25 Marzo, 2827 Galata
Cipro

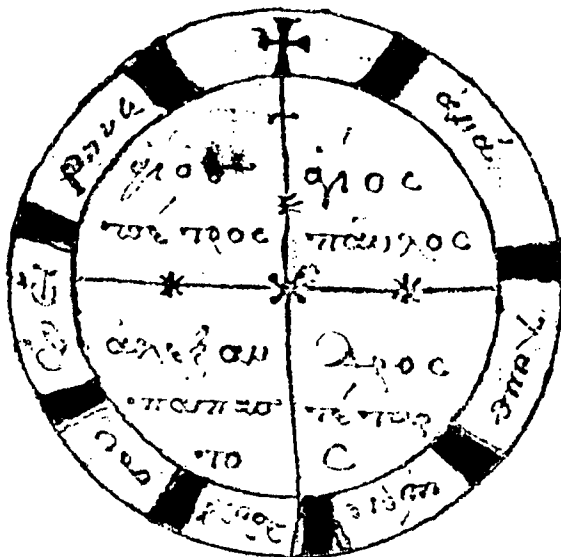
Gregorios A. Ioannides

¹⁰⁹ Papadopoulos-Kerameus 51; Varmazi 179.

¹¹⁰ Bryennios 14-15; Varmazi 188.



I. Barberinianus graecus 390, f. 108r.



II. Dionysiou 489 (Monte Athos), f. 185v.

polia of Kiev, the ancestor of both Moscow and L'vov — which still rankles the Orthodox imagination — an idea branded a myth by the Ukrainians and re-affirmed as historical truth by Russian historiography.

C. Simon, S.J.

ALIA SCRIPTA AD NOS MISSA

A. A. Алексеев et al. (издание подготовили), *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*. Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург 1998, сс. 82.

Ariadni Gerouki, *Les excommunications à Corfou (XVII^e et XVIII^e siècles): criminalité et attitudes mentales* (= Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Athener Reihe 12). Éditions Ant. N. Sakkoulas, Athènes - Komotini 1998, pp. 338.

Gideon Goldenberg, *Studies in Semitic Linguistics: Selected Writings*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1998, pp. 664.

Jean Laporte, *Théologie liturgique de Philon d'Alexandrie et d'Origène*, Les Éditions du Cerf, Paris 1995, pp. 278.

Horace G. Lunt, *The Slavonic Book of Esther*. Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation. Harvard Ukrainian Research Institute, Cambridge, Massachusetts 1998, pp. 311.

Paul Robert Magocsi, *Carpatho-Rusyn Studies: An Annotated Bibliography*. Vol. II: 1985-1994, (= East European Monographs), New York 1998, pp. 280.

Δάφνη Κ. Παπαδάτου, *Ἡ συμβιβαστική ἐπίλυση ἰδιωτικῶν διαφορῶν κατὰ τὴ μέση καὶ ὑστερὴ βυζαντινὴ ἐποχὴ*, (= Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 9), Ἐκδόσεις Ἄντ. Ν. Ζάκκουλα, Ἀθήνα 1995, σσ. 177.

INDEX VOLUMINIS 66
(2000)

1. – ELUCUBRATIONES

Pablo Argárate, <i>Τι τῶν ὄλων συνεκτικώτατον ἐργαστήριον. El hombre como mediador en el pensamiento de Máximo el Confesor</i>	317-334
David Brakke, <i>The Egyptian Afterlife of Origenism: Conflicts over Embodiment in Coptic Sermons</i>	277-293
Michel van Esbroeck, <i>David Tserouni sur la hiérarchie ecclésiastique. Un traité arménien du VII^e siècle</i>	89-117
Levan Gigineishvili, <i>Soul in Ioane Petritsi's Ontology</i>	119-145
José M. Floristán Imfzcoz, <i>Cartas del papa Clemente VIII al rey Simón I de Kartli y al 'católico' Demetrio de Mtskheta</i>	373-393
Gregorios A. Ioannides, <i>La Constitutio o Bulla Cypria Alexandri Papae IV del Barberinianus graecus 390</i>	335-372
Wendy Mayer, <i>Cathedral Church or Cathedral Churches? The Situation at Constantinople (c. 360-404 AD)</i>	49-68
Francesco Pericoli Ridolfini, <i>Dedica e sommario del "De officio hominis" di Gregorio di Nissa nel Vat. Sir. 106</i>	295-316
Luca Picralli, <i>Benedetto, metropolita di Seleucia negli anni della guerra di Candia</i>	395-418
Vincenzo Ruggieri, S.J. – Gian Carlo Zaffanella, <i>La valle degli eremiti nel canyon del Koça Çay a Kızılbil in Licia</i>	69-88
W. Becket Soule, O.P., <i>The Stauropegial Monastery</i>	147-167
K.-H. Uthemann, <i>Severian von Gabala in Florilegien zum Bilderkult</i>	5-47

2. – COMMENTARII BREVIORES

M. Elisabetta Bottecchia Dehò, <i>Nota a un testo delle Costituzioni Apostoliche. Libro VIII, capitolo 46</i>	173-183
C. Capizzi, S.J., <i>Una vicenda editoriale della Bibliotheca di Fozio nella Francia del Mazzarino</i>	423-440
Enzo Lucchesi, <i>Un nouveau témoin copte du Sermon sur la conduite chrétienne du Pseudo-Chenouté</i>	419-422
Cesare Pasini, <i>Nuovi frammenti basiliani nell'Ambrosiano A 245 inf.</i>	169-171
Mark N. Swanson, <i>Two Vatican Manuscripts of "The Book of the Master and the Disciple" (Eight Chapters) of Mark ibn al-Qunbar</i>	185-193
Patrick Viscuso, <i>The Prohibition of Second Marriage for Women Married to Priests</i>	441-448

3. – RECENSIONES

Σάββας Αγουριδής, <i>Θεολογία και Κοινωνία σε Διάλογο</i> (E. G. Farrugia)	521-523
Alexander Alexakis, <i>Codex Parisinus Graecus 1115 and Its Archetype</i> (L. Pieralli)	463-466
Андроник (Трубачев) иеромонах, <i>Теодицея и антроподицея в творчестве священника Павла Флоренского</i> (R. Slesinski)	246-248
Theodora Antonopoulou, <i>The Homelies of the Emperor Leo VI</i> (V. Ruggieri)	456-458
Barlaam Calabro, <i>Opere contro i Latini</i> , a cura di A. Fyrigos (G. Shurgaia).	523-526
Ivan Biliarsky, <i>Hierarchia. L'ordre sacré. Étude de l'esprit romanique</i> (V. Ruggieri).	206-208
Serge Boulgakov, <i>Sous les remparts de Chersonèse</i> (M. Campatelli).	501-503
L. Borriello – E. Caruana – M. R. Del Genio – N. Suffi (a cura di), <i>Dizionario di Mistica</i> (V. Poggi)	254-256

Britta Böhme, <i>Grenzland zwischen Mythos und Realität. Real- und Ideengeschichte des ukrainischen Territoriums</i> (G. Podskalsky)	271-272
Paolo Branca, <i>I Musulmani</i> (V. Poggi)	488-489
Jurij Brodskij, <i>Solovki. Le isole del martirio. Da monastero a primo lager sovietico</i> (V. Poggi).	504-505
Christopher Buck, <i>Paradise & Paradigm: Key Symbols in Persian Christianity and the Bahā'ī Faith</i> (E. G. Farrugia).	480-483
O. A. Волкогонова, <i>Образ России в философии русского зарубежья</i> (R. Slesinski).	248-250
Alberto Camplani (a c. di), <i>Scritti ermetici in copto</i> (V. Poggi)	214-215
Massimo Campanini (a c. di), <i>Al-Ghazālī, Le perle del Corano</i> (V. Poggi)	489-490
S. Ćirković, <i>Rabotnici, vojnici, duhovnici: društva srednjovekovnog Balkana</i> (B. Lomagistro)	451-455
John Demetracopoulos, <i>Is Gregory Palamas an Existentialist?</i> (E. G. Farrugia).	260-261
Vincent Desprez, <i>Le Monachisme primitif: Des origines jusqu'au concile d'Éphèse</i> (E. G. Farrugia)	517-520
Alessandro Di Chiara - Vittorio De Cesare (a cura di), <i>La filosofia russa 1800-1900</i> (E. G. Farrugia)	250-253
Évagre le Pontique, <i>Sur les Pensées</i> . Introduction, Traduction, Notes et Index par P. Géhin, C. Guillaumont et A. Guillaumont (E. G. Farrugia)	520-521
<i>Evropa i Srbi</i> , međunarodni naučni skup 13-15 decembra 1995 (B. Lomagistro)	201-204
N. Ζαχαρόπουλος, A. Stirnemann (υπ. τ.), <i>Η ενότητα των χριστιανών</i> (E. G. Farrugia).	241-243
Karl Christian Felmy, <i>La teologia ortodossa contemporanea: Una introduzione</i> (E. G. Farrugia)	526-528
Rosa Bianca Finazzi e Alfredo Valvo (a c. di), <i>La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Il "Romanzo di Alessandro" e altri scritti</i> (M. Amerise)	225-228
Carlo M. Fiorentino, <i>All'ombra di Pietro</i> (V. Poggi)	228-230
Karl Förstel (Hrsg.), Niketas von Byzanz, <i>Schriften zum Islam</i> (G. Podskalsky)	234-235
H. Gaucr, <i>Texte zum byzantinischen Bilderstreit</i> (L. Pieralli)	458-459
Antonella Ghersetti (a cura di), <i>Il Kitāb Aristāṭalis al-faylasūf fi l-firāsa</i> (V. Poggi)	197-198
Mario Girardi, <i>Basilio di Cesarea interprete della Scrittura — Lessico, principi ermeneutici, prassi</i> (C. Marucci).	494-497
Alexander Golitzin, <i>St Symeon the New Theologian on the Mystical Life: The Ethical Discourses</i> (E. G. Farrugia)	497-499
Grégoire Antiochos, <i>Éloge du Patriarche Basile Kamateros</i> , texte, traduction, commentaire par Marina Loukaki (V. Ruggieri).	455-456
Bert Groen, Wil van den Bercken (eds), <i>Four Hundred Years Union of Brest (1596-1996)</i> (C. Simon)	529-534
Borys A. Gudziak, <i>Crisis and Reform: The Kyivan Metropolitanate, the Patriarchate of Constantinople, and the Genesis of the Union of Brest</i> (N. Loda)	272-274
E. R. Hambye S.J., <i>History of Cristianity in India. Volume III, Eighteenth Century</i> (V. Poggi)	233-234
Jonathan Harris, <i>Greek Émigrés in the West 1400-1520</i> (K. Douramani)	208
Aleksej Judin, <i>Leonid Fëdorov</i> (V. Poggi)	505-506

Kyriaki Karidoyanes Fitzgerald, <i>Women Deacons in the Orthodox Church: Called to Holiness and Ministry</i> (E. G. Farrugia)	261-265
Hubert Kaufhold (Hrsg.), <i>Die armenischen Übersetzungen byzantinischer Rechtsbücher</i> (G. Traina)	199-200
Xavier Koodapuzha, <i>Christianity in India</i> (E. G. Farrugia)	486-488
Derek Krueger, <i>Symeon the Holy Fool. Leontius's Life and the Late Antique City</i> (V. Ruggieri)	256-258
M. Κωνσταντινίου, A. Stirnemann (υπ. τ.), <i>Ο διάλογος Χριστιανισμού-Ισλάμ ως κοινό καθήκον</i> (E. G. Farrugia)	241-243
Ruth Juliana Macrides, <i>Kinship and Justice in Byzantium, 11th-15th Centuries</i> (I. Biliarsky)	459-461
Γ. Μαρτζέλος, P. Hofrichter (υπ. τ.), <i>Ο επίσημος θεολογικός διάλογος Ορθόδοξης και Ρωμαιοκαθολικής Εκκλησίας</i> (E. G. Farrugia)	241-243
A. Mastino, G. Soigiu, N. Spaccapelo (a cura di), <i>La Sardegna Paleocristiana tra Eusebio e Gregorio Magno</i> (V. Ruggieri)	483-486
Thomas F. Mathews, <i>The Clash of Gods. A Reinterpretation of Early Christian Art</i> , 2 nd ed. (E. G. Farrugia)	232-233
Alberto Melloni (ed.), <i>Vatican II in Moscow (1959-1965): Acts of the Colloquium on the History of Vatican II</i> (E. G. Farrugia)	491-494
Roland Meynet, Louis Pouzet, Naila Farouki, Ahnaf Sinno [Université Saint-Joseph, Beyrouth. Institut d'études islamo-chrétiennes] <i>Rhétorique sémitique. Textes de la Bible et de la Tradition musulmane</i> (Ch. W. Troll)	235-237
Hannes Möhring, <i>Der Weltkaiser der Endzeit. Entstehung, Wandel und Wirkung einer tausendjährigen Weissagung</i> (V. Poggi)	470-473
Khurram Murad, <i>Key to al-Baqarah. The Longest Surah of the Qur'an</i> (Ch. W. Troll)	237-238
Γιασμίνια Μωυσεΐδου, <i>Το Βυζάντιο και οι βόρειοι γείτονές του του 10ου αιώνα</i> (K. Douramani)	204-206
J. M. Olivier, <i>Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard</i> (L. Pieralli)	466-467
Lucian Periş, <i>Le Missioni Gesuite in Transilvania e Moldavia nel Seicento</i> (V. Poggi)	269-271
Françoise Petit, <i>La Chaîne sur l'Exode, I. Fragments de Sévère d'Antioche</i> (V. Poggi)	244-245
Basilio Petrà, <i>La Chiesa dei Padri: Breve introduzione all'Ortodossia</i> (E. G. Farrugia)	528-529
Vlassios I. Phidas, <i>Droit Canon — Une perspective orthodoxe</i> (D. Salachas)	209-212
Giacomo Puglisi, S.A. (a cura di), <i>Pluralismo e postmodernismo. Le sfide alla religione</i> (E. G. Farrugia)	240-241
Mara Quadri e Alessandro Rondoni, <i>Pietro Leoni</i> (V. Poggi)	506-507
Oswaldo Raineri, <i>Gli atti etiopici del martire egiziano Giorgio il Nuovo († 978)</i> (Ph. Luisier)	195-197
G. Rocca (a cura di), <i>Dizionario degli Istituti di Perfezione, IX: Spiritualità — Vézelay</i> (E. G. Farrugia)	258-260
Laura Ronchi De Michelis, <i>Anno Santo, Giubileo Romano o Giubileo Biblico?</i> (N. Loda)	243-244
Laura Ronchi de Michelis, <i>Eresia e riforma nel Cinquecento. La dissidenza religiosa in Russia</i> (V. Poggi)	500-501
Ignazio Sanna, <i>Teologia come esperienza di Dio: La prospettiva cristologica di Karl Rahner</i> , (E. G. Farrugia)	265-267
Itala Pia Sbriziolo, <i>L'antica grande Novgorod tra storia e leggende</i> (V. Poggi)	499-500
Romano Scalfi, <i>I Testimoni dell'Agnello</i> (V. Poggi)	507-508

Pilja Semenenko-Basin e Pavel Procenko, <i>Anatolij Žurakovskij</i> (V. Poggi)	509
B. B. Сербиненко, <i>Соловьев</i> (R. Slesinski)	509-510
Antonio Francesco Spada, <i>Sedito</i> . Volume II. <i>La Gente</i> (V. Poggi)	230
René Tardy, <i>Najran, Chrétiens d'Arabie avant l'Islam</i> (R. Lavenant)	449-451
R. B. Ter Haar Romeny, <i>A Syrian in Greek Dress. The Use of Greek, Hebrew, and Syriac Biblical Texts in Eusebius of Emesa's Commentary on Genesis</i> (G. Traina)	245-246
Michel Thériault (ed.), <i>Apostolic Constitution Pastor Bonus 28 June 1988</i> (G. Nedungatt)	212-213
Francis J. Thomson, "The Slavonic Translations of the Old Testament", in: <i>Interpretation of the Bible</i> (G. Podskalsky)	206
Ζαχαρίας Ν. Τσιρπανλής, <i>Ιταλοκρατία στα Δωδεκάνησα 1912-1943</i> (B. Petrà)	216-225
Павел Флоренский, <i>Оро: Лирическая поэма</i> (R. Slesinski)	473-474
Флоренский священник Павел, <i>Переписка с М. А. Новоселовым</i> (R. Slesinski)	474-475
Флоренский священник Павел, <i>Сочинения в четырех томах</i> , том 3 (1) (2) (R. Slesinski)	475-476
Флоренский священник Павел, <i>Сочинения в четырех томах</i> , том 4 (R. Slesinski)	476-478
<i>Христианский Восток</i> . Новая серия (V. Poggi)	253-254
Αικατερίνη Χριστοφιλοπούλου, <i>Βυζαντινή Ιστορία, Β' 2 867-1081</i> (E. G. Farrugia)	461-462
Ol'ga Vasil'eva, <i>Russia Martire. La Chiesa Ortodossa dal 1917 al 1941</i> (V. Poggi)	510-511
Michael Vattappalam, <i>The Congregation for the Eastern Churches. Origins and Competence</i> (V. Poggi)	231
Važa-Pšavela, <i>L'uomo che mangiò carne di serpente e altri poemetti</i> (V. Poggi)	215-216
Prasanna Vazheerampil, СМС, <i>The Making and Unmaking of Tradition: Towards a Theology of the Liturgical Renewal in the Syro-Malabar Church</i> (N. Tanner)	267-269
Dietmar W. Winkler, <i>Koptische Kirche und Reichskirche: Altes Schisma und neuer Dialog</i> (E. G. Farrugia)	467-470
J. Witte Jr. and M. Bourdeaux (eds), <i>Proselytism and Orthodoxy in Russia: The New War for Souls</i> (C. Simon)	511-517
L'ubomir Žák, <i>Verità come ethos: la teodicea trinitaria di P.A. Florenskij</i> (R. Slesinski)	478-479
G. Zatti (a c. di), <i>Il Corano: traduzioni, Traduttori e Lettori in Italia</i> (Yusuf Habbî)	238-239
Boghos Levon Zekiyan, <i>The Armenian Way to Modernity</i> (V. Poggi)	200-201
Митрополит Крутицкий и Коломенский ЮВЕНАЛИЙ, <i>Человек Церкви. К 20-летию со дня кончины и 70-летию со дня рождения Высокопреосвященнейшего митрополита Ленинградского и Новгородского Никодима</i> (E. G. Farrugia)	490-491

ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

Piazza S. Maria Maggiore 7 — 00185 Rome

CCP N. 34269001 / tel. (06) 446-5589; fax (06) 446-5576

ISSN 0030-5375

This periodical began publication in 1935. Two fascicles are issued each year, which contain articles, shorter notes and book reviews about the Christian East, that is, whatever concerns the theology, history, patrology, liturgy, archaeology and canon law of the Christian East, or whatever is closely connected therewith. The annual contribution is 70.000 Lire in Italy, and 80.000 outside Italy (\$70 USA). The entire series is still in print and can be supplied on demand.

Edited by Vincenzo Poggi (Editor) – Edward G. Farrugia (Assistant Editor) – Robert F. Taft (Director of Publications) – Bernardo Arruti (Secretary) – Jarosław Dziewicki (Managing Editor), with the Professors of the Pontifical Oriental Institute.

Reviews: Books for review should be addressed to the Book Review Editor.

SUMMARIUM

ARTICOLI

- Vincenzo Ruggieri, S.J., Franco Giordano**, La penisola di Alicarnasso in età bizantina. II/2 parte: Le chiese di Tavşan Adası e Monastır Dağ: eredità monofisita? ----- 265-303
- Federica Ciccolella**, Three Anacreontic Poems Assigned to Photius --- 305-328
- Carmelo Capizzi, S.J.**, L'Oratio ad Alphonsum Regem Aragonum (1454) di Nicola Sagundino, riedita secondo un ms. finora ignoto -- 329-357
- Barbara Lomagistro, Gaga Shurgaia**, Una pagina dalla storia delle relazioni diplomatiche tra la Santa sede ed il regno di Georgia ----- 359-381
- Youhanna Nessim Youssef**, Recherches d'hymnographie copte: Nicodème et Sarkis ----- 383-402

COMMENTARII BREVIORES

- George T. Dennis, S.J.**, An Anti-Latin Essay Attributed to Pscillos ----- 403-407
- Elguja Khintibidze**, Fragments of Two Unknown 11th-century Georgian Manuscripts in a Greek Codex ----- 409-417
- J. M. Featherstone**, The Logothete Chronicle in Vat gr 163 ----- 419-434

RECENSIONES

Aegyptiaca

- E. Hornung, *Altägyptische Jenseitsbücher* (Ph. Luisier) ----- 435

Aethiopica

- G. Colin, *Le synaxaire éthiopien. Mois de genbot* (O. Raineri) ----- 436
- Getatchew Haile, Aasulv Lande, Samuel Rubenson (eds.), *The Missionary Factor in Ethiopia* (V. Poggi) ----- 437-440

Archaeologica

- S. Güzeloğlu, *Tarrı Haldi'nin Başkenti* (B. L. Zekiyani) ----- 440-441

Armeniaca